

American University in Cairo

## AUC Knowledge Fountain

---

Archived Theses and Dissertations

---

6-1-2010

### Arabization and derivation in quadrilateral verbal nouns: a study on three newspapers

Said AlGorn

Follow this and additional works at: [https://fount.aucegypt.edu/retro\\_etds](https://fount.aucegypt.edu/retro_etds)

---

#### Recommended Citation

##### APA Citation

AlGorn, S. (2010). *Arabization and derivation in quadrilateral verbal nouns: a study on three newspapers* [Master's thesis, the American University in Cairo]. AUC Knowledge Fountain.

[https://fount.aucegypt.edu/retro\\_etds/2340](https://fount.aucegypt.edu/retro_etds/2340)

##### MLA Citation

AlGorn, Said. *Arabization and derivation in quadrilateral verbal nouns: a study on three newspapers*. 2010. American University in Cairo, Master's thesis. *AUC Knowledge Fountain*.

[https://fount.aucegypt.edu/retro\\_etds/2340](https://fount.aucegypt.edu/retro_etds/2340)

This Thesis is brought to you for free and open access by AUC Knowledge Fountain. It has been accepted for inclusion in Archived Theses and Dissertations by an authorized administrator of AUC Knowledge Fountain. For more information, please contact [mark.muehlhaeusler@aucegypt.edu](mailto:mark.muehlhaeusler@aucegypt.edu).

**THE AMERICAN UNIVERSITY IN CAIRO**

**SCHOOL OF HUMANITIES AND SOCIAL SCIENCES**

**THE ARABIC LANGUAGE INSTITUTE**

**TAFL PROGRAM**

Arabization and Derivation in Quadrilateral Verbal Nouns

**A Study on Three Newspapers**

**SAID HASSAN AHMAD  ALGORN**

**A THESIS SUBMITTED**

**IN PARTIAL FULFILLMENT OF THE REQUIREMENT FOR**

**THE DEGREE OF MASTER OF ARTS IN**

**TAFL PROGRAM**

**Fall 2009**

**The American University in Cairo**

**School of Humanities and Social Sciences**

Arabization and Derivation in Quadrilateral Verbal Nouns

**A Study on Three Newspapers**

**A thesis submitted by Said Hassan Ahmed Algorn**

**To Department of Teaching Arabic as a Foreign Language**

Fall 2009

**In partial fulfillment of the requirements for**

**The degree of Master of Arts in Teaching Arabic as a Foreign Language**

**Has been approved by**

**Dr. Zeinab Ibrahim** .....

**Thesis Committee Chair**

**Dr. Mohammed Elsaid Badawi** .....

**Thesis Committee reader**

**Dr. Zeinab Taha** .....

**Thesis Committee Reader**

.....

**Program Director**

.....

**Date**

.....

**Dean**

.....

**Date**

" دراسة الدلالة هي قمة التحليل اللغوى وهدفه النهائى "

"Study of meaning is the peak of linguistic analysis and its ultimate goal"

إبراهيم أنيس

### **Acknowledgment**

I would like to extend my sincere thanks to Dr. El Said Badawi for his continuous guidance and encouragement, which were of invaluable assistance throughout the development of this research. In addition, I would like to acknowledge the significant assistance provided by Dr. Zeinab Ibrahim, whose tireless efforts in providing resources and essential feedback were instrumental in the success of this research. Finally, I would like to thank Dr. Zeinab Taha for her kind support and advice regarding the organization of the research and its results.

### Abstract

The purpose of this study was to examine the semantic development, specifically the Arabization versus the derivation, of quadrilateral verbal nouns and trilateral verbal nouns augmented by one letter in Modern Standard Arabic (“MSA”). These types of verbal nouns are commonly used in written and spoken Arabic today and it is of great importance to anyone studying the Arabic language to understand the development of these forms. The main sources used in this study were issues from three Arabic language newspapers, namely Asharq Al-Awast, Okaz and Al-Ahram. The method used in this analysis consisted first of identifying verbal nouns in the source newspapers and then comparing the rates of occurrence of these words across these periodicals. These verbal nouns were then cross-referenced in dictionaries, including *لسان العرب*, as representative of old, Arabic-Arabic dictionaries, *المعجم الوسيط*, as representative of modern, Arabic-Arabic dictionaries, and *المورد القريب* and Hans Wehr, as representative of modern, Arabic-English dictionaries and a subsequent comparison across dictionaries was carried out. The analysis resulted in the conclusion that derivation is more common than Arabization in MSA and that derivation leverages many patterns, the most common of which include: (*taf3il*) *تفعيل* and (*fa3lanat*) *فعلنة*, while Arabization mostly leverages the pattern of (*fa3lalat*) *فعللة*. In addition, these types of verbal nouns appear more frequently in Asharq Al-Awast, as compared to the other newspapers, and in the modern Arabic-English dictionaries, as compared to the Arabic-Arabic dictionaries.

### Transliteration of Arabic letters

l	ل		?	ء
m	م		b	ب
n	ن		t	ت
h	هـ		<u>th</u>	ث
w	و		g	ج
y	ي		7	ح
a	Short vowels		5	خ
i			d	د
u			<u>dh</u>	ذ
aa	Long vowels		r	ر
ii			z	ز
uu			s	س
			sh	ش
			<u>s</u>	ص
			<u>d</u>	ض
			<u>t</u>	ط
			<u>z</u>	ظ
			3	ع
			<u>gh</u>	غ
			f	ف
			Q	ق
			K	ك

## Table of Contents

Acknowledgment .....	iv
Abstract .....	v
Table of contents .....	vii
Preliminaries .....	1
• Importance of the Subject .....	1
• The Need to Study .....	4
• Subject.....	6
Chapter I: .....	7
• Literature Review.....	7
Chapter II: .....	32
Research methodology and methods of collecting material .....	32
• The Adopted Research Methodology .....	32
• Method of data Collecting .....	32
• Method of Analysis .....	34
• Method of extracting the results .....	35
• Comparison between the editions of dictionaries .....	36
Chapter III.....	38
• Studied Material and Classification.....	38
• The derivation from non- Arabic word.....	38
• The derivation from words of Arabic origin.....	38



Chapter IV: .....	56
• Conclusion of the research .....	56
• Appendix 1 The derivation from non- Arabic word.....	59
• Appendix 2 The derivation from words of Arabic origin .....	85
• Appendix 3 Comparisons .....	123
• Reference .....	129

## Preliminaries

There is no doubt that Modern Standard Arabic (“MSA”) differs in some characteristics from classical Arabic and that these differences are more apparent in the semantic development of words than in grammar. The rest of the linguistic systems, including morphology, grammar and phonology, were not isolated from this development, although the degree to which these differences appear vary from one another. The common factor between these systems is that a change or development has occurred in the Arabic language systems, and this can be seen when we compare classical Arabic with MSA.

Although classical Arabic is “almost restricted to the Al-Azhar scholars”<sup>1</sup>, MSA is sought by readers “in all the topics that relate to our lives today which are used by classical Arabic”<sup>2</sup>. The media is a great source of Modern Standard Arabic in the current era and the language of the press is a forum for classical Arabic development, colloquial Arabic and foreign languages<sup>3</sup>. In fact, the language of the press could, in many cases, vie with classical Arabic and replace the latter, with its new vocabulary and structures.

### **Importance of the Subject**

Familiarism with the language of the press today signifies that there is a morphological change created by MSA in both the quadrilateral unaugmented (first stem of the verb) verbal nouns and the trilateral verbal nouns augmented by one letter, which

---

<sup>1</sup> محمد السعيد بدوي: مستويات العربية المعاصرة في مصر ، دار المعارف، القاهرة ، ص 89 ، ط 1973

<sup>2</sup> السابق : ص 90

<sup>3</sup> انظر: محمد عبد العزيز: لغة الصحافة المعاصرة، دار الفكر العربي، ص 1 ، ط 2002

enriched the Arabic language by creating new words with new implications. We read today:

- واشنطن تبدأ أمركة 11 ألف لاجئ صومالي

Washington begins the Americanization of 11 thousand Somali refugees

- نمذجة المحتوى الثلاثي الأبعاد ما تزال أمرا صعبا.

The modeling of three-dimensional content is still difficult

- إن الطرح الإسرائيلي هو فبركة إعلامية

The argument of Israel is a media fabrication.

- طهران عاتبت سورية بسبب عدم دبلجة مسلسلاتها.

Iran blamed Syria for not dubbing its series.

- تلميح الأكثرية لقبول تعديل للدستور يفتح الباب أمام ترشيح قائد الجيش .

The intimation of the majority to accept the amendment to the constitution opens the door to the nomination of the army commander.

- يذكر أن هذا النصر عكس تجذير وترسيخ التيارات المحافظة في الولايات المتحدة.

It is worth mentioning that this victory reflected deepening and consolidation of the conservative circles in the United States.

Some of these new words are of non-Arab origins and have been formed in Arabic patterns while others come from Arabic but are not used in these morphological structures. This prompted the researcher to consider the language of the press in order to examine the effects of Arabization and derivation in word formation. In his opinion Al-Saleh referred to Arabization as that language skill, which does not stop at the borders of borrowing the foreign term but goes beyond that “if the language drafted these words in its patterns and made them an integral part of the elements of expression” (Al- Saleh: 2000: p. 314). Derivation, according to the researcher, is the process of generating new formulas such as verbal nouns and other forms. This derivation may be from Arabic words, which had no previous quadrilateral unaugmented verbal noun, or this may be a derivation of Arabized words from a foreign language.

It is important to state, in advance, that the purpose of this research is not to evaluate the correctness of a term or structure compared to other terms and structures. Instead this research attempts to answer the following questions:

1. Did the derivation of words of Arabic origin assume a particular pattern while the derivation of Arabized words leveraged another pattern?
2. Were these patterns consistent with the traditional patterns in Arabic or were new verbal nouns formed from new patterns?
3. If there is a new pattern, what is the motivation behind its inception?
4. Have Arabic-Arabic dictionaries and English-Arabic dictionaries incorporated new words that have appeared in the media or are there still large gaps between the lexicon and the changing vocabulary in the press?

### **The Need to Study**

Media affects nearly every aspect of life, people and their behavior. Language is the manifestation of behavior, reflecting the background of the speaker and his culture. The reader cannot deny the importance of the language of the press, which is spreading quickly around the world; even the uneducated man in the street hears the news only through the language of the press. There is a need to examine the unaugmented quadrilateral verbal nouns, as well as the trilateral verbal nouns augmented by one letter, through the language of the press for the following reasons:

1. The language of the press is included in the curriculum for native speakers who are studying mass-communication. Non-native speakers, such as those enrolled at the American University in Cairo, incorporate media in their studies as well.
  2. The use of translation, from a foreign language into Arabic, by Arabic newspapers has made verbal nouns an urgent necessity in the modern era.
  3. Verbal nouns of different patterns play a leading role in the language of the press, in which we find a number of headlines containing one or more verbal nouns.
  4. The unaugmented quadrilateral verbal nouns, as well as the trilateral verbal nouns augmented by one letter, are commonly used in the language of the press due to the flexibility and variety of the patterns, which make them more relevant and inclusive in terms of innovation, in these groups of verbal nouns.
- “It is important to know that the pattern of *fa3lalat*, which belongs to the unaugmented quadrilateral, is particularly important because it was used by

Arabs to express many concepts from one root and is needed in our present time when we need to create words for new inventions or to coin new words"<sup>4</sup>

5. Verbal nouns occupy a large area of Arabic morphology, but these verbal nouns have a role which cannot be overlooked in Arabic grammar, as they are used in sections of grammar, such as *المفعول المطلق* / *Al-Maf3ol Al-Motlaq* and *المفعول لأجله* / *Al-Maf3ol Leagloh*, etc. It is rare to read an Arabic sentence without finding one or more verbal nouns.
6. The researcher believes that the unaugmented quadrilateral verbal nouns, as well as the trilateral verbal nouns augmented by one letter, are problematic for students of Arabic and non-native speakers alike, as some of these verbal nouns have patterns other than those commonly studied by these students.
7. The researcher believes that books used to teach Arabic to non-native speakers cite only the trilateral verbal nouns augmented by one letter. The authors of these books agreed to rename these patterns as follows: the second pattern (*fa33al*), the third pattern (*faa3al*), and the fourth pattern (*?f3al*)<sup>5</sup>. These books do not refer to the pattern used to form unaugmented quadrilateral verbs such as *دحرج* / *da7rag* or the extension of these patterns, used to form such verbal nouns as *سيطر* / *saytar* and *جدول* / *gadwal*, although

<sup>4</sup> عبد الراجحي: التطبيق الصرفي، دار المعرفة الجامعية ، ص 27، ط 2، 2000

<sup>5</sup> انظر على سبيل المثال: الكتاب الأساسي ، الجزء الثاني صفحة 306، وكتاب "Arabic Grammar Handbook" لليزا وايت صفحة

44، وانظر كذلك "Modern Standerd Arabic Grammar" لعزة حسنين صفحة 71

many of these patterns are now commonplace in the media, as will be addressed in this research.<sup>6</sup>

### **Subject**

This research is designed to study the process of enriching the Arabic language in the Arab press through the derivation of the unaugmented quadrilateral verbal nouns as well as the trilateral verbal nouns augmented by one letter, with the goals of:

1. Differentiating between Arab and non-Arab verbal nouns to describe the impact of each on the derivation and Arabization in MSA;
2. Identifying the morphological formula, which came out of those patterns, to reflect the structural evolution of the verbal nouns;
3. Examining the meanings of new verbal nouns to observe their semantic development; and
4. Reviewing Arabic-Arabic and Arabic-English dictionaries to identify which of these are the most up-to-date as evidenced by the inclusion of the new verbal nouns.

---

<sup>6</sup>هناك إشارة سريعة إلى الرباعي المجرد والملحق به نجدها في ( الكتاب في تعلم العربية ) حيث أشار مؤلفوه إلى بعض كلمات على وزن فعلل وذكروا منها ( ترجم وهيمن ) وإن كانت الأخيرة على وزن فيعل

## Chapter I: Literature Review

### Methods of Language Growth<sup>7</sup>

Each language has its own means by which its vocabulary and structures are enriched. Although languages may differ in these means, the common feature is each language requires new words as it evolves. The Arabic language, specifically, leverages the use of analogy, derivation, coining, improvisation and borrowing<sup>8</sup>.

### **Analogy**

Linguists define analogy as the formation of new words on old pattern as have been used by the native speaker. "Analogy is only the derivation of the unknown from the known. If the linguist derived a formula from a root of the language along the lines of a familiar formula in another root, this work is called analogy"<sup>9</sup>.

Analogy is of the utmost importance in enriching the Arabic language. "It is a mental and natural process of the members of the language community either old or young. Recent research has confirmed that the acquisition of language is based on this process"<sup>10</sup>.

If the artificial original verbal noun (المصدر الصناعي) in Arabic is a word ending in "ية" such as / *gaahiliyyah* جاهلية, which means pre- Islamic times, The Academy of

---

<sup>7</sup> في كتاب الدكتور إبراهيم أنيس ( أسرار العربية) بحوث مستفيضة في طرائق نمو اللغة  
<sup>8</sup> ذكر الدكتور إبراهيم أنيس في كتابه ( أسرار اللغة ) أن القلب والإبدال طريقة من طرائق نمو اللغة ويرى الباحث أنها نوع من اختلاف اللهجات يكاد يكون محصورا في كلمات بعينها؟ أو هو شكل لغوي له أسبابه ولا ينظر إليه على أنه ضرب من طرائق نمو اللغة؟ ولا سيما أن إبراهيم أنيس نفسه يرى أن " بعض العلماء يعزون كل هذه الكلمات إلى اختلاف اللهجات ويفسرون ما يسمى بالإبدال على أنه نتيجة لتلك اللهجات المتباينة، أي أن صورة من الصور كانت شائعة في بيئة ، وكانت الصورة الأخرى شائعة في بيئة أخرى" لذا لن يذكر الباحث هذه الصورة على أنها وسيلة من وسائل نمو اللغة.

<sup>9</sup> إبراهيم أنيس : من أسرار اللغة العربية، مكتبة الأنجلو المصرية ، ص10، ط8، 2003

<sup>10</sup> محمد عبد العزيز: القياس في اللغة العربية: دار الفكر العربي، ص 23، 1995



Arabic Language in Cairo accepted this formula as a standard and made it an analogical standard by which individuals could form new words as needed. Examples of words within the analogical standard include:

- a. democracy (الديمقراطية)
- b. capitalism (الرأسمالية)
- c. communism (الشيوعية)
- d. Bahaism (البهائية)

From this it is clear that analogy, as a whole, is used to convert words from the hearsay standard to the analogical standard, which means opening the door to the speakers to measure the patterns and create new words, as they deem necessary in their time.

Another example of analogy changing the traditional rules is the trilateral verbal noun. It is a hearsay verbal noun heard from the Arabs, but according to the definition of analogy, The Arabic Language Academy in Cairo allowed some verbal nouns to be analogical. These verbal nouns are indicative of turning and disturbance, such as boiling and palpitations, as well as the verbal nouns which are indicative of disease, such as sickness, leprosy, cough and cold<sup>11</sup>.

## Derivation

Derivation is the process of generating new formulas for meanings that did not exist in the past. According to Amin: 2000, “derivation is to take a word from one word

---

<sup>11</sup> إبراهيم أنيس: من أسرار اللغة العربية ص 16

or more with a fit between the obtained and the obtained form in the pronunciation and meaning of all"<sup>12</sup>.

This definition does not differ much from Gabl's definition of "inventing a word from another word to express a new meaning which is suitable for the literal meaning of the original word"<sup>13</sup>. Therefore derivation increases the number of words in order to form new words with new meanings to expand and enrich the language. "Derivation is one of the wonderful means through which languages evolve, increasing wealth in the vocabulary, thereby enabling the expression of new ideas and innovative ways of life"<sup>14</sup>.

It is important that we distinguish analogy from derivation; analogy is making the hearsay form analogical to measure the word in terms of any linguistic material.

Derivation, on the other hand, generates new meanings from the same root. If the Arabs, for example, have already adopted a verb that does not presently have a verbal noun associated with it, derivation will allow the formulation of not only the verbal noun but also of other words related to this verb. Anis: 2003: p. 52 defines derivation as an extraction of a word from another word that agrees with it in the meaning and character.

This concept is illustrated more clearly in the following examples of the different types of derivation (although only the smaller derivation is examined in this research):

- General Derivation - The Smaller Derivation

This is the focus of our conversation in this study. The smaller derivation is achieved by generating new formulas by manipulating known formulas. We see in MSA the word تهْمِيش / *tahmiish* / marginalization was formed using the word هَامِش / *hamesh* / margin. The word تهْمِيش / *tahmiish* / marginalization was not

<sup>12</sup> عبد الله أمين: الاشتقاق، مكتبة الخانجي، القاهرة، ص1، ط2003

<sup>13</sup> محمد حسن حسن جبل: علم الاشتقاق، مكتبة الآداب القاهرة، ص10، ط1، 2006

<sup>14</sup> رمضان عبد التواب: فصول في فقه العربية، مكتبة الخانجي، القاهرة، ص290، ط1999

found in dictionaries or in ancient texts. Another example is the word /تسييس/ *tasyiis* / politicization, which was not in the old dictionaries; this word is taken from /سياسة/ *seyaasat* / politics.

“Grammarians disagree as to the origin of derivatives. Albesrion declared that the verbal noun is the source of the derivatives because of its simplicity, which means that it indicates only the act while the verb indicates the act and time. Al-Koefioun, on the other hand, considered the verb as the origin of derivatives because the verbal noun comes after conjugation”<sup>15</sup>.

The smaller derivation is called a verbal derivation because the meaning of the new word belongs to the original word from which the new word was derived. If there has been a deviation in meaning through the expansion or narrowing or shift in the meaning, “we consider any change in the meaning of the derived term from the literal meaning to be a semantic derivation. For example, the word /كاتب/ *kaateb* / writer, in the sense of author or newspaper editor, evolved from anyone who merely writes by pen to refer to a creative thinker who writes”<sup>16</sup>.

- General Derivation - The Larger Derivation

This term was created by Ibn Jenni's and can be found in his book /الخصائص/ *Al-5aṣaaʿes*, where he says, “[b]ut this nicknaming is mine, and you'll see it and know that it is an advisable surname. Derivation, in my opinion, has two types: large and small. The small is in the hands of the people and their books, as if you take a root and examine it then combine all its meanings although

<sup>15</sup> رمضان عبد التواب: فصول في فقه العربية، ص 191

<sup>16</sup> محمد حسن حسن جيل: علم الاشتقاق، ص 46

its forms and morphology are different...But the largest one is to take a root from the triple roots to conclude one meaning for it and all its six turnings”<sup>17</sup>.

## Coin

Coin is simply a phonetic shortening. It is thus the opposite of derivation. If derivation expands the word for the meaning, then coining would be the shortening of words and integrating them in order to generate a new meaning. "The ancient usually expressed coin by saying it is the reproduction of one word from two words or more”<sup>18</sup>.

This occurs more often in generating verbs and verbal nouns from sentences. For example, from: *بسم الله الرحمن الرحيم* / *besm ellah errahmaan errahiim* / In the name of God, the Merciful the following words were coined: *بسملة*، *بسمل* / *basmal*, *basmalat*.

## Improvisation

Improvisation is the invention of a new word, which was not previously spoken by the Arabs. Because there is no steady formal relation between the new word and an old pattern it cannot be called analogy. And because there is no relation in the meaning between it and a known root it is not a derivation. Rather improvisation creates a virgin vocabulary, meaning without a previous root<sup>19</sup>. This can be observed in comic poems that invent new words to attract attention on the one hand and to elicit laughter on the other hand.

<sup>17</sup> عثمان ابن جنى: الخصائص، تحقيق محمد على النجار، المكتبة العلمية صفحة 134، 133، ط 1957

<sup>18</sup> إبراهيم أنيس: من أسرار اللغة، ص 72

<sup>19</sup> محمد حسن حسن جيل: علم الاشتقاق، ص 134

## Borrowing

Like humans, languages must communicate with each other in order to survive which leads us to say, "that the exchange among the languages is social law"<sup>20</sup>. The evolution of life creates lexical gaps, which inhibit the ability of the language to absorb the developments of the age, in many languages. At times, languages borrow words from other languages for one reason or another. For example, the Oxford English Dictionary includes words adopted from other languages. Arabic has also borrowed, and continues to borrow, words from other languages. For example, in old times we see Persian words adopted into Arabic such as الفردوس / *al-ferdaws* / paradise and السندس / *al-sondos* / silk brocade.

- **Borrowing: Arabized Words Compared with Loanwords**

A foreign word may be borrowed and used to form the same meaning in the new language as it was in its original language. However, change may occur in this word to make it fit the new language. In Arabic, foreign language words either maintain their verbal image in their original language or their pronunciation is changed to make the words more aligned with traditional Arabic patterns. If the foreign word maintains its verbal image, it wasn't adopted via derivation. This is the difference between an Arabized word and a loanword.

To this point Muhammad Altonji stated when a word is incorporated in the Arabic language, and that word is treated as an Arabic word term in terms of pattern and derivation, it will be called an Arabized word. "The loanword, on the other hand, is the foreign word which was incorporated into the Arabic language

---

<sup>20</sup> صبحي الصالح: دراسات في فقه اللغة العربية، دار العلم للملايين، ص314، ط 2000

without derivation because of its incompatibility with Arabic patterns. So, Arabs use it in its existing form and design, which was adopted in the Arabic language”<sup>21</sup>

In this sense, we can say that radio and a computer are loanwords because each word retained the form in which it was adopted into Arabic. In contrast we refer to *دبلجة*/ dubbing, which was derived from the French word “doublage,” as Arabization because the term took the existing Arabic pattern of (*fa3lalat*).

Arabization is a more complicated task and language skill than simple borrowing. This is because "when people borrow foreign words and use them in their speech or their writings, they usually try to form that term to be similar to their language both in terms of phonology and in term of formulas. This work helps the spread of the foreign word among the members of the community because of its ease of use and utterance. That is why the great majority of borrowed words in all languages are in a format familiar to the language borrowing them”<sup>22</sup>.

Moreover "[t]he ability of language to represent the foreign words is an advantage and a characteristic of it. That is if the language is drafted on the pattern and dropped it off on its rules and made it an integral part of the elements of expression”<sup>23</sup>.

---

<sup>21</sup> محمد التونجي: المعرب والدخيل في اللغة العربية وآدابها، دار المعرفة بيروت، ص 4، ط2005

<sup>22</sup> إبراهيم أنيس: من أسرار اللغة العربية ص 88،89

<sup>23</sup> صبحي الصالح: دراسات في فقه اللغة العربية ص 314

- **The Areas of Borrowing**

We cannot look at borrowing as a deficiency in the language that borrows the word(s) and as perfection in the language from which it was borrowed. If this were true we would not find words in the Qur'an, with its perfection and beauty, of non-Arabic origin. The borrowing of foreign words is not a result of any deficiency in the language but rather borrowing is due to a number of other factors including:

- a. **The Fields of Science and Technology:** The state of civilization prevails in imposing the language of science and its vocabulary to other languages. At the time that the Arabs were at the forefront of science they created the scientific term algebra and this has remained a term that is used in mathematics to this day. However, the Arab world is no longer at the forefront of science and technology and now borrows words from the west, such as: electron and oxygen, radio and computers, and so on.
- b. **The Area of Religion:** We find Islamic words such as niqab, imam and jihad but we do not find English words that have the same meaning. Consequently, these words have been adopted into the English language in their original Arabic form.
- c. **The Area of Politics, Economy and Thought:** In many societies, there are terms generated to indicate a movement or trend in the world of politics, economy, or thought. Other languages adopt these terms if they did not find corresponding words in their original language. We find today in Arabic words of: Marxism, communism, imperialism, romance and classical.

- d. **Military and Social Titles:** Military invasion or cultural influence may occur making the invading country impose a lot of the titles used in it. We find this with the word aristocratic and the word imperial. It is not a secret for the reader to know how many titles, which entered Arabic during the days of the Mamluk and Ottoman, such as: أفندی / Effendi, شاویش / sargeant, and so on.
- e. **Proper Nouns:** Many individuals give their children foreign names because either they have been directly influenced by a foreign culture themselves or they wish to project the idea that they have experience with a foreign culture in the hopes that the children will benefit from this regardless of whether or not they know the meaning of the name or its origin. We find in Arabic now feminine proper nouns such as جيهان / Jeyhan, نورهان / Nourhanne, فيفيان / Vivian, ياسمين / Jasmine, نرمين / Nermin, إنجي / Ingie and فيروز / Feroz, and masculine proper nouns such as رستم / Rustom, قابوس / Qaboos and أباطة / ?baza.

- **The Reasons for Borrowing**

1. **Trade between Nations:** Movement of goods from one country to another may lead to the transfer of the name of the item from one language to another language. We find in the classical era القرنبيط / broccoli, القلقاس / taro, البرقوق / plum, and بابكلا / kebab.
2. **Military Invasions:** It may happen during the military invasion of linguistic as we identified what happened in the days of the Mamluks and Ottomans.



- 3. Influence of Culture and Science:** No one can deny the impact of the cultural dominance of the West in the entry of many words into Arabic such as الفيزياء / physics, الكيمياء / chemistry, الجيولوجيا / geology and التكنولوجيا / technology. And we find many of institutions that refer to themselves as أكاديمية / academic.

With the information revolution, English computer terminology became widespread among young Arabs, who Arabized the terms and used them as if they were Arabic words. We find these days كينسل / *kansel* / cancel, سيف / *sayyav* / save and سطب / *sattap* / set up on the Arabic pattern فعلل / *fa3lal*.

- 4. The Translation Process:** A translator, particularly in mass media or as a professional interpreter, may find it difficult to interpret certain words in his native language. If this is the case, he will usually first attempt to Arabize the word. If this is not possible he will adopt the word as a loanword from the foreign language.

- **Position of the Ancient and the Modernists vis-à-vis Borrowing**

- 1. Position of the Ancients**

Like all literary issues in every age and every nation, there was disagreement on the acceptance of Arabized words. Among some of the ancients, this disagreement even went as far as their refusal to adopt any Arabized words into their native language. Those ancients who accepted Arabized words are considered moderates while those who didn't are considered conservatives.

Moreover, some conservatives claimed that there were no Arabized words in the Qur'an. Instead they asserted that all the words in the Qur'an were of Arabic origin. Those who made this claim did so out of fear of delegitimizing the Qur'an as a book of God, so they refused to accept that non-Arab words could ever be found following the words of God, "إنا أنزلناه" and "بلسان عربى مبين". Anyone who believes in Arabization, according to the words of Abu Obeida, commits a great sin. Abu Obeida in his book مجاز القرآن / The Metaphor in Qur'an, was the most successful in illustrating that the words commonly accepted as having Persian origin within the Qur'an were actually of Arab origin. He believed that a verbal similarity occurred between the Arab and Persian word. Both Imam Shafi'i and Al-Tabari agreed with this point of view. Abu Ubayd al-Qasim Ibn Salam, taking an intermediate position, believed that these words were of foreign origin, were then adopted into Arabic and then, after Arabization, became Arabic words, and many ancients favored this theory. Whoever acknowledged the existence of Arabization and borrowing in the language of the Qur'an, said, "every tongue is in the Qur'an" without effect on the Arabic of Qur'an.<sup>24</sup>

## 2. Position of the Modernists

The issue in the modern era has become more visible after the adoption of many foreign words into written and spoken MSA. We find "those modern researchers did not differ in the need to Arabize, but they differed in its

---

<sup>24</sup> محمد عبد العزيز: التعريب في القديم والحديث، دار الفكر العربي، القاهرة، ص 39، ط 1990

character. However, they agreed that it should not be accepted in general without limitation. The requirement of this limitation in general is the lack of a synonym of the term in classical Arabic and the difficulty of convenient translation”<sup>25</sup>

There have been many books, which have studied the issue of borrowing and Arabization, published in the modern era. These books tried to trace those words to their language of origin. Examples of these types of books include التعريب بين المعرب والدخيل فى اللغة العربية وآدابها by Muhammad al Tomgy, غرائب اللغة by Mohammed Hassan Abdel-Aziz and غرائب اللغة by Rafa?el Nakhlat.

### 3. The Position of Arabic Language Academy

The Arabic Language Academy in Cairo adopted, initially, a cautious stance towards Arabization when it issued the following two resolutions at the thirty-first meeting of the first session

- a. Arabic is the preferred term unless the Arabized word is well known.
- b. Arabized names are to be pronounced in the way they were pronounced by the Arabs

These resolutions reflect the firm position of The Arabic Language Academy, which opposes the Arabization of words. The Arabic Language Academy did stop at simply opposing the process of Arabization; instead it went so far as to create new words, using Arabic structure, to express the same

---

<sup>25</sup> محمد حسن عبد العزيز: التعريب في القديم والحديث، ص 6

meaning as the Arabized word whenever possible. According to Abdel-Azziz, “The Arabic Language Academy did itself and the general population a great service when it tried to establish Arabic words to replace Arabized words and loanwords. However, people did not appreciate the academy dictating what words they should be using in their speech, especially as the Arabized words were commonly accepted throughout the region. Furthermore, they argued that the words created by The Arabic Language Academy were not even correct”<sup>26</sup>

But it is also observed at the same time that many of these attempts came late, after the spread of foreign word among people and on their tongues (people had already accepted foreign words in their every day vernacular). For example, most people prefer the use of the word “computer” to حاسوب / *7asoub* and the word “radio” to the word مذياع / *mezyaa3*. If you ask someone what the دار الخيالة / *dar al5aiaalat* is, he might not understand that you are referring to the cinema. In the field of nutrition people use رجيم / *diet* while the word الحمية / *diet* is not as well-known. “It should be noted that The Arabic Language Academy has observed that "the transitive verb is derived from the non-trilateral inert loanword on the pattern of فعلل / *fa3lal* while the intransitive one will be on the pattern of تفعّل / *tafa3lal*.”<sup>27</sup>

---

<sup>26</sup> محمد حسن عبد العزيز: التعريب في القديم والحديث ص 235، 236  
<sup>27</sup> السابق 240

## Semantic Change

If we accept that language is in a state of permanent change, either slow or rapid, and that this change includes all aspects of language, we must accept that this "linguistic development appears in every sector of language,"<sup>28</sup>

Accordingly, many of the understood terms which we read or hear today would cause surprise if we read them in an old text. For example, the word جوال / *gawwal*, which meant, in the past, a person who wanders, today means a mobile, and the word سيارة / *sayyaara*, which, in the past, meant a caravan today means a vehicle moving by gasoline and the like. Another example is the word فنان / *fannaan*, which meant a zebra in the past and today means artist.

There are several definitions for the word semantic, all of which can be reduced to science of studying meaning. Some researchers believe that this concept has changed in a modern interpretation, "where we understand this concept as it is observed in the ways of using meaning and the interpretation of these uses, not only in the ways of studying meaning"<sup>29</sup>.

This helps explain what Mu5tar intended when he wrote, "the word has a vague meaning to some degree, but meaning is found only through the observation of use. Use occurs first, then the meaning"<sup>30</sup>. As Bishr says "that the development does not differ from one language to another and it goes in the same direction"<sup>31</sup>.

<sup>28</sup> محمد كمال بشر: منهج في التطور اللغوي، دار الشباب، ص20، ط1986

<sup>29</sup> صلاح الدين زرال: الظاهرة الدلالية عند علماء العربية القدامى حتى نهاية القرن الرابع، الدار العربية للعلوم ص 61، ط2008

<sup>30</sup> أحمد مختار: علم الدلالة، عالم الكتب، القاهرة ص 15، ط1998

<sup>31</sup> محمد كمال بشر: منهج في التطور اللغوي، ص 17

## The Position of Researchers towards Language Development

This linguistic evolution, during its outbreak in a language community, creates a conflict between two linguist groups, which are the considering the (old-fashioned level) and the innovators (modernizers). The former level adheres to the past and considers the most important aspects of linguistic development as negative and the change as a threat. The conservatives try to prevent semantic changes by refusing to accept new words. On the other hand, the innovators are quickly moving to adopt the new words, believing in change, which occurs in humans, things, societies and communities, while ignoring what the ancestors determined as a standard of right and wrong.

In the first group, we find many older people, whose religious leanings influenced them and therefore they were concerned about the language because of the mixing between Arabs and non-Arabs. These scholars composed books and set up rules and standards for clarification of right and wrong. Examples of such books include Ibn Qutaiba in his book *أدب الكاتب* / *dab Al-Kateb*, Al-Kesaiy in his book *ما تَلَحَّن فِيهِ الْعَامَّةُ* / *Ma Talhan Fehe Al-3amma*, Abu Bakr Al-Zubaidi in his book *لَحْنُ الْعَامَّةِ* / *Lahn Al-3amma* and Ibn Al-Skeet in his book *إِصْلَاحُ الْمَنْطِقِ* / *Eslah Al-Manteq*.

Today, too, there are groups who have collaborated in this area and have published books for the same purpose (to inhibit the spread of semantic change), such as Mohammed Al-3dnany did in his two books *معجم الأخطاء اللغوية الشائعة* / *Mo3agam Al-A5ta? Asha?3at* and *ومعجم الأغلاط اللغوية المعاصرة* / *Mo3gam Al-Aghlat Al-Loghawia Al-Mo3aaserat*. Conversely, there are those who were accept linguistic development and they have studied and analyzed this development instead of opposing it. Among these

contemporary innovators are Al-Badawi , who wrote / مستويات العربية المعاصرة /  
*Mostawayaat Al-3rabia Al-Mo3aaserat*/, Mohammad Hassan Abdel-Azeez, author of / لغة  
 الربط بين الجمل فى اللغة العربية / *Loghat Al-Sahaafat Al-Mo3aaserat*/ and / الصحافة المعاصرة  
 الربط بين الجمل فى اللغة العربية / *Al-Rabt Baina Al-Gomal fe Al-Logha Al-3rabia Al-Mo3aaserat*.

### The Causes of Semantic Change

If an old Arabic speaker was alive today and heard a strange word, the first question that would come to his mind, after understanding the new meaning of that word would be, "Why did the meaning of this word change? What motives led native speakers to this meaning?" In fact, this person has some answers vis-à-vis social and cultural development because of historical development.

In the book "Semantics," Mu5taar identifies six factors supporting the evolution of the meaning of a word. These factors are:

**1.Emergence of Need:** At times, native speakers use old words, whose original meaning is no longer relevant today, and apply a new meaning. For example, the original definition of سيارة /*sayyaarat* was "caravan" while today the word is used for "car."

**2.Social and Cultural Development:** Social and/or cultural development may appear in several forms such as:

- A transition from tangible signs to abstract signs as a result of the evolution of the human mind and its advancement;
- An agreement of a subsidiary community with a different culture to use certain words in determined semantics which harmonize with the

suitable objects, experiences and concepts of this subsidiary community and its profession or culture

- The continuance of use of the word with an old significance and giving it a new significance out of feeling of the continuing function despite the difference in form

**3.Emotional and Psychological Feeling:** Some languages prohibit the use of certain words because of their unpleasant connotations or their actual meanings; these types of words are often referred to as “taboo” or “bad words.” Because speakers need to use other, oftentimes less impactful words in place of these taboo words, the true meaning of what they are trying to convey is often diluted. This is why it can be said that courtesy often changes meaning.

**4.Linguistic Deviation:** The user sometimes deviates from a meaning to a relative or a similar meaning, which is considered a sort of metaphor and easily becomes acceptable among language community.

**5.Metaphor Shift:** This usually happens unintentionally and is aimed at bridging the lexical gap.

**6.Innovation:** This occurs by one of two groups or individuals, either talented individuals such as writers and poets or linguistic academies and scientific bodies.

## Forms of Semantic Change

### 1) Broadening

Broadening is the transition from a specific meaning to a general meaning or, as Mu5taar said<sup>32</sup>

---

<sup>32</sup> أحمد مختار عمر: علم الدلالة، عالم الكتب، القاهرة، ص 243، ط 5، 1998



situations *يا شيخ* / *ya Sheikh* and *يا حاج* / *ya Hajj*. Moreover, many people use family relationship words (such as papa, mama, my son, my daughter and so on) even if they are not relatives.

## 2) Narrowing:

In contrast, narrowing is the transition from a general meaning to a more specific meaning. In other words, the number of words used to refer to something becomes fewer, or the area of use becomes narrower than before. For example, in Arabic the word *جنة* / *janna* meant any garden, but now it means paradise. In addition, the word *الحج* / *Al-Hajj*, which originally meant direction, now means pilgrimage, which a Muslim worshiper performs in a particular place. Another example is the word *محمول* / *ma7moul*, which was used to refer to any portable thing, but if you heard this word today in Egypt you will understand that it means a mobile telephone.

Furthermore, all Muslims were originally known as the Muslim Brotherhood, but now the words “Brotherhood” or “Muslim Brotherhood” signifies a particular group of religious and political orientation. Today other words have narrowed in their definition to also signify the Muslim Brotherhood. For example, in Al-Gomhuria Egyptian newspaper, we read *18 محظورا بالبحيرة ضبط* which means “18 prohibited were arrested in Al-Be7eira” (Al-Gomhuria: 9/12/2008). The word *محظور* / *ma7zour* / prohibited in the origin means “banned,” but now it refers to those belonging to the Muslim Brotherhood.

### 3) Meaning Shifts

- **Definition**

**Meaning shift is simply the use of a word for a new meaning or meanings.** For example, in Arabic, the word غانية / *ghaneya* referred to the woman who dispensed with making herself up because of her significant beauty, but now it is used to mean a dancer and the like. Another example is the expression / نؤوم الضحى / *Na?wom al dou7a*, which was once used to indicate a sign of luxury. This expression later became associated with the meaning for a sign of laziness.

- **Forms of Meaning Shifts**

#### **A) Degradation of Meaning**

This refers to the contraction of the significance in the meaning of a word that leads to the word conveying less importance than it did in its original context. Today, in Egypt many people use Turkish titles without consideration to what these titles signify. For example, words such as باشا وبك / *Pasha, Pec and Efendi* were associated, in the past, with a certain level of prestige, but after the invalidation of these titles, they have lost much of their meaning.

The Holy Qur'an contains many examples of degradation in the meaning of words. For example, the word كافر / *kafer* is an active participle from the verb كفر / *kafar* which means "to cover," but in the Qur'an this old definition

has narrowed to mean “infidel” or “disbeliever in the blessing of God.” Likewise, the word فاسق / *faseq* originally comes from the word الفسق / *alfesq*, which means “going out,” but in the Qur’an this original meaning has been degraded to signify “dissolute.” Another example is the word تنظيم / *tanzeem*, which means “arrangement” as a verbal noun, coming from the verb نَظَّمَ / *nazzam*.

Examples also exist in the language of the current media. If the word “tanzeem” is read in the newspapers today, such as “the arrest of a new organization,” you will understand that it means a terrorist or outlaw group. In addition, the word متطرف / *moutatarref* meant “anything” or “any person on edge” according to its original meaning. Today this original definition has been degraded to signify an “extremist,” or someone who has beliefs or opinions that are considered to be extremely unreasonable by most people” (Macmillan English Dictionary).

## B) Ascent of Meaning

This refers to the increase in significance in the meaning of a word that leads to the word becoming more valuable in the language community. For example, the word ضابط / *daabet* originally meant someone who controls, checks or does something accurately. This word has gained significance over time and now means someone who works in the police force or army and consequently a level of prestige became associated with the word among most people.

- **The Causes of Meaning Shifts**

A) **Similarity Between Two Significances:** We call the thing in which we eat a “dish” and the thing by which we receive the satellite a “dish” also. Similarity in the shape or homomorphism between the two things is clear. Accordingly, in Arabic a water spring is called عين / ʿain / or “eye” because of the similarity between its shape and that of a human eye.

B) **Relationship Between Two Significances:** The word حافلة / *7aafelat* originally meant “filled,” but now the word is used to define “bus.” The relationship between the two significances is clear: the bus is often full or is made of this size to accommodate the large number and be full.

C) **Similarity Between Two Words:** Some people use words in place of other words simply because of their similarity in pronunciation. For example, the word نفاذ / *nafaz*, which means “penetration” is used now in place of نفاذ / *nafad* which means “exhaustion.”

D) **Relationship Between Two Words:** This is often used metaphorically. God says: “...liberation of a believer neck...” "تحرير رقبة مؤمنة" but the word neck here means slave and it is clear that there is a relationship between the slave and its neck where the neck is a part of him.

**4) Exaggeration:** Exaggeration is the tendency of the speaker to use words with exaggeration opposite to their meanings. This usually occurs when the speaker feels that the word does not sufficiently convey what he wants to say. For example, “the area of use becomes wider than before.” For example, we say in some

example, we can describe a style of a writer by أسلوب رهيب / terrible style, we say also نيران صديقة / friendly fire, and القتل الرحيم / mercy killing.

## **The Verbal Noun in Arabic Grammar**

**Types of Verbal Nouns:** There are many types of verbal nouns in morphology such as the explicit verbal noun (المصدر الصريح), the verbal noun that begins with M (المصدر), the artificial verbal noun (المصدر الصناعي) and the interpreted verbal noun (المصدر المؤول). This study is limited to the explicit verbal noun (المصدر الصريح) and therefore only outlines the different forms and manner of formulation of each type in the following pages.

## **The Two Types of Explicit Verbal Nouns**

### **A Verbal Noun Formed from the Trilateral Verb**

Most of these verbal nouns are irregular verbal nouns, because they were adopted, without following any established patterns of conjugation, from the Arabs. Examples of trilateral verbal nouns include: الكتابة / writing, النجاح / successful and المشي / walk.

- **A Verbal Noun formed from a Non-Trilateral Verb**

The non-trilateral verb may be composed of four or five or six characters; this study deals only with the quadrilateral. Therefore, the researcher in this study does not address the remaining verbal structures.

**Quadrilateral Verb:** The quadrilateral verb is either an unaugmented verb, if it was made up of four original characters, or a trilateral verb augmented by one letter.

### A) The Unaugmented Quadrilateral Verb

The unaugmented quadrilateral verb has one pattern which is **فعلل** (*fa3lal*). This verb includes two types: a transitive verb and non-transitive verb, but the latter category includes more words than the former (Abbas: 1981: p. 181).

However there are other patterns, which grammarians agreed to assign under the category of the unaugmented quadrilateral verbal noun. These patterns include:

- a) **فعول** / *fa3wal* such as جدول / *gadwal*
- b) **فوعل** / *faw3al* such as عولم / *3awlam*
- c) **فعيل** / *fa3ial* such as رهياً / *rahia*?
- d) **فيعل** / *fai3al* such as سيطر / *saiṭar*
- e) **فنعل** / *fan3al* such as سنبل / *sanbal*
- f) **فنعل** / *fa3nal* such as قلنس / *qalnas*

### B) The trilateral verb augmented by one letter

The individual characters of the quadrilateral verb may not all be original, meaning that one letter was added to the verb within one of the following three patterns:

- 1) **فعل** / *fa33al* such as حسن / *ḥassan* and علم / *3allam*. This is called trilateral by **التضعيف** / *tad3iif* or, as it is called in the books of teaching Arabic to non-native speakers, Pattern II
- 2) **فاعل** / *faa3al* such as قاتل / *qaatal* and ناضل / *naaḍal*. This is called trilateral by **الألف** / *ʾalef* / or, as it is called in the books of teaching Arabic to non-native speakers, Pattern III.

- 3) أفعل / *ʔaf3al* such as أحسن / *ʔa7san* and أنتج / *ʔantag*. This is called trilateral by the hamza / *hamzah* or, as it is called in the books of teaching Arabic to non-native speakers, Pattern IV.

### Formulation of the Verbal Noun:

- A) Formulation of the verbal noun from the unaugmented quadrilateral verb and the ones attached to it:

The verbal noun is generated by increasing the تاء مربوطة at the end the verb as follows<sup>33</sup> :

الوزن	المصدر	الوزن	الفعل
فعللة	دحرجة	فعلل	دحرج
فعلولة	جدولة	فعلول	جدول
فوعلة	عولمة	فوعل	عولم
فعليلة	رهياة	فعليل	رهياً
فيعلة	سيطرة	فيعل	سيطر
فنعلة	سنبله	فنعل	سنبل
فعلنلة	قلنسة	فعلنل	قلنس

بعض الأفعال التي على وزن فعلل يكون لها مصدران مثل وسوس وسواس ووسوسة ، وزلزل زلزال وزلزلة<sup>33 33</sup>

B) Formulation of the verbal noun from the triliteral verb augmented by one letter:

The triliteral verbal noun augmented by one letter is generated as follows:

الوزن	المصدر	الوزن	الفعل
تفعيل	تقديم	فَعَل	قَدِم
تفعلة	تربية	فَعَلَ	رَبَى
مفاعلة	مشاركة	فَاعَلَ	شَارَكَ
أفعال ، ومفاعلة	أقتال ، ومقاتلة	أَفَاعَلَ	أَقَاتَلَ
إفعال	إنتاج	أَفْعَلَ	أَنْتَجَ
أقامة	أفعلة	أَفْعَلَ	أَقَامَ



## **Chapter II: Research Methodology and Methods of Collecting Material**

### **A. The Adopted Research Methodology**

The researcher adopted in his study the descriptive approach, which focuses on studying an issue or subject, which occurs in a specified time and place. This approach also aims at collecting data to interpret relations and ways of growth of this data.

This study presents the issue without interference of the researcher imposing his view to correct it or indicate its errors. Moreover, the study presents the issue without statement of acceptable and unacceptable language according to specific templates. Rather it is aimed at monitoring the issue in the Arab press in comparison with what exists in both the ancient and modern dictionaries, thus not overlooking the historical aspect in the research; MSA is not only an extension of the classical Arabic.

But to simply monitor what is happening does not constitute the essence of the study at which the researcher aims. He believes that the search process is completed only after the organization, analysis and extraction of conclusions of the relevance of such data to the problem at hand has been completed.

### **B. Methods of Data Collection**

The researcher utilized the following methods in collecting data for this study:

1. Collection of the unaugmented quadrilateral verbal nouns ( مصادر الأفعال ) الرباعية المجردة and the trilateral verbal nouns augmented by one letter ( مصادر الأفعال الثلاثية المزينة بحرف ) which he believes are products of MSA.

These examples were collected, via the Internet from Asharq Al-Awast newspaper (published in London), *Okaz* newspaper (published in Saudi Arabia) and the Egyptian *Al-Ahram* newspaper (published in Cairo) during the period between January, 2000 and May, 2009. The researcher determined these newspapers were three sufficient models of MSA.

2. The research is limited to the news appearing only on the first page of each publication, as the first page contains the most important news as well as a summary of what will be detailed further within the newspaper.
3. The researcher also looked for these verbal nouns in لسان العرب / *Lisaan ?l-3arab*, as an example of an old Arabic-Arabic dictionary. This was done in order to set aside those verbal nouns found in *Lisaan ?l-3arab* because the existence of such a verbal noun or its verb negates the possibility that the word originated in MSA. Hence the result was:
  - a) The researcher reported all identified non-Arabic verbal nouns, such as بلقنة / *balkanat* / Balkanization, سفلتة / *saflatat* / asphalt, نمذجة / *namzagat* / modeling, تدشين / *tadshin* / launch and what he saw from new verbal nouns created by MSA, such as scheduling جدولة / *gadwalat*), Saudization, سعودة / *sa3wadat*, and globalization ((عولمة) *3awlama* .
  - b) Exclusion of verbal nouns such as تمشيط / *tamshit* / combing and تمويل / *tamwil* / finance because of the existence of the verbs مشط and مول in *Lisaan ?l-3arab* despite the absence of their verbal nouns.

## Method of Analysis

After collecting 67 words (44 words were derived from Arabic origin, and 23 words were derived from non-Arabic origin), based on the lack of appearance in *Lisaan ?l-3arab*, the objective of the research is:

- 1) To find these words in modern dictionaries, including:
  - a) المعجم الوسيط / *Al-Mo3gam Al-Alwasit*, as a model for Arabic-Arabic dictionaries
  - b) Hans Wehr, as a model for Arabic-English dictionaries
  - c) المورد القريب / *Al-Mawred Al-Qarib*, as a model for Arabic-English dictionaries
- 2) To identify the non-Arabic words and document them through the use of specialized dictionaries, including:
  - a) The Concise Oxford Dictionary tenth edition
  - b) المعجم الفارسي العربي الجامع لحسين مجيب المصري / The Arabic-Persian Dictionary by Hussein Mujib Al Masry
  - c) الواعد - معجم عربي فارسي لصاحبه عبد الوهاب علوب / *Al-Waa3ed* an Arabic-Persian Dictionary
  - d) معجم الطلاب عربي فارسي لمحمد التونجي / *Mo3gam Al-Tollab* an Arabic-Persian Dictionary
  - e) معجم الطلاب تركي عربي لألاء عبد الله وآخرين / *Mo3gam Al-Tollab* an Arabic-turkish Dictionary
- 1) To classify the resulting words derived from Arab origin and those derived from non-Arab origin after their Arabization.

2) To categorize these verbal nouns under:

- a) The quadrilateral verbal noun pattern of *فعللة* / *fa3lalat*; or
- b) A sub-category of the quadrilateral verbal noun , such as *فعولة* / *fa3walat* and *فيعلة* / *fai3alat*; or
- c) A pattern of the trilateral verbal noun augmented by one letter ( *مصادر الأفعال* ( *الثلاثية المزیدة بحرف* ), such as *تفعیل* / *taf3il* and *مفاعلة* / *mofa3alat*.

The purpose of this is to observe which of these words fall within the old patterns and which do not.

3) To interpret the language of the non-Egyptian press published in the Asharq Al-Awast and Okaz newspapers, depending on the context. Although the researcher acknowledges that he is researching Arabization and derivation, he cannot disregard the semantic change caused by new variations. The researcher cannot claim that he collected all of the verbal nouns developed via Arabization or derivation in the aforementioned newspapers.

### **Method of Extracting the Results:**

After collecting and analyzing the material, the researcher drew conclusions on the basis of the following:

- 1) Extraction of the rule, which followed in the derivation of Arabic origin and derivation of non-Arabic.
- 2) The frequency rate of the verbal nouns, within the study, across the three newspapers and by identifying the reasons behind their rate of use.

- 3) Showing the frequency of verbal nouns found in modern dictionaries to illustrate the inability of the dictionaries to keep pace with the language of the age. This frequency rate of verbal nouns in dictionaries demonstrated an increase of some words in some dictionaries compared to others.

### **Comparison between the editions of dictionaries, the subject of study:**

The researcher would like to refer to the date of completion of the dictionaries used in this study:

**a) المعجم الوسيط / *Al-Mo3gam Al-Wasit* (Arabic-Arabic dictionary):** The first edition of this dictionary was published in 1960, and the second edition was published in 1972, "which added a wide range of original scientific terms and names of inventions to the lexicon."<sup>34</sup> The third edition did not add new words, but rather confirmed and explained further some of the old. The fourth edition, which was published in 2003, was the same as "the third edition of the dictionary in the new-style,"<sup>35</sup> which shows that the latter was simply a reflection of the preceding edition.

**b) المورد القريب / *Al-Mawred Al-Qarib* Dictionary (Arabic-English dictionary):** The first edition of this dictionary was published in 1987 and there have been no changes or additions in the subsequent editions. The edition used in this study is the sixteenth edition published in 2002.

---

<sup>34</sup> المعجم الوسيط: ص 7 طبعة 2003 .  
<sup>35</sup> المعجم الوسيط ص 8 طبعة 2003

**c) Hans Wehr Dictionary (Arabic-English dictionary):** The first edition of the Hans Wehr Dictionary was published in 1960, and the edition used in this study is the third edition, which was published in 1974.

## Chapter III:

## Studied Material and Classification

This chapter will contain a sample of the material collected; the rest of the materials collected will be in appendix 1 below

**A) The Derivation from the Non-Arabic Word**

In this section, the researcher presents non-Arabic origin words. These words went through two stages: first, the word was borrowed from a foreign language and put into an Arab form after which a verbal noun was derived from it.

## 1) بلقنة / Balkanization

We find in the press the verbal noun بلقنة / Balkanization, which means to liken people or things to the Balkans in some attributes.

Asharq Al-Awast 28/4/2004

تفاوت القوانين بأميركا وراء "بلقنة" أسعار النفط

"Varying laws in America is behind the "Balkanization" of oil prices. "

Okaz: .....

Al Ahram:.....

Searching in dictionaries resulted in the following:

Lisaan ?l-3arab: .....

Al mo3gam Al wasit:.....

Hans Wehr: .....

Al mawred: .....

Oxford:

**Balkanize** or Balkanise

□ verb divide (a region or body) into smaller mutually hostile states or groups.

DERIVATIVES

**Balkanization** noun

ORIGIN

1920s: from the Balkan Peninsula (where this was done in the late 19th and early 20th cent.) + **-ize**.

Hence it is clear that we are facing a new verbal noun that was not used before which is “Balkanization” (بلقنة). This verbal noun was created by modern conditions, which originated from conditions in the Balkans (the proper name of a region), as an example in one aspect of political life.

Balkans, the proper name of a region, is taken originally from the name of a mountain. This word was adopted into Arabic as “Balkans,” followed by the verbal noun “Balkanization” (بلقنة), which was derived using the pattern of (فعللة) (fa3lalt) to indicate the meaning of making the thing or the person like the Balkans.

## 2) “Americanization” (أمركة)

One of the verbal nouns that is commonly used in the modern era is “Americanization,” which means shaping things on the American model.

Asharq Al-Awsat: **2002 /6/30**



واشنطن تبدأ أمركة 11 ألف لاجئ صومالي

“Washington starts the Americanization of 11,000 Somali refugees”

Okaz: .....

Al Ahram 2004/9/7

حاول نفر من المفكرين ... " أمركة العالم "

A group of thinkers tried to "Americanize the world,"

The result of search in dictionaries showed the following:

*Lisaan ?l-3arab*: .....

Al-Mo3gam Al-Wasit:.....

Hans Wehr:<sup>36</sup> .....

Al-Mawred: .....

Oxford:

“America”

1507, in Cartographer Martin Waldseemüller's treatise "Cosmographiae Introductio," from Mod.L. Americanus, after Amerigo Vespucci (1454-1512) who made two trips to the New World as a navigator and claimed to have discovered it. His published works put forward the idea that it was a new continent, and he was first to call it Novus Mundus "New World." Amerigo is more easily Latinized than Vespucci. The name Amerigo is Gmc., said to derive from Goth. Amalrich, lit. "work-ruler." The O.E. form of the name has come down as surnames Emmerich, Emery, etc. It. fem. form merged into Amelia.

---

<sup>36</sup> Found in the Hans Wehr تأمرك / *taamrak*, which means to adopt the American way, or imitate Americans

Amerika "U.S. society viewed as racist, fascist, oppressive, etc." first attested 1969; the spelling is Ger., but may also suggest the KKK.<sup>37</sup>

It is clear that there existed a need to formulate the new verbal noun "Americanization".

This verbal noun did not exist in classical Arabic but was taken from the word

"America," which is the proper name of a country.

### 3) نمذجة / Modeling<sup>38</sup>

It is common in the language of the press to use the verbal noun "modeling."

Asharq Al-Awsat: **2008/4/22**

نمذجة المحتوى الثلاثي الأبعاد ما تزال أمرا صعبا.

"the modeling of three-dimensional content is still difficult."

Okaz: .....

Al Ahram: 2005/1/15

التطوير في الهيئة يتم من خلال نمذجة المكاتب

"Development within the organization is achieved through modeling of the offices."

The result of search in dictionaries showed the following:

Lisaan ?l-3arab: .....

Al-Mo3gam Al-Masit:<sup>39</sup> .....

---

<http://dictionary.reference.com/browse/america><sup>37</sup>

<sup>38</sup> For more examples of the same pattern, see the appendix

Hans Wehr: .....

Al-Mawred: .....

Al-Waed: (الواعد) نمونة : نموذج ، عينة

The examples above demonstrate how the verbal noun نمونة / modeling is formulated from the word نموذج / model, which was originally Arabized from the Persian word نمونة, in MSA. In Arabic, this word is formed utilizing the فعلة / *fa3alat* pattern. For example, the verbal noun نمونة means to model after a thing or person and is derived from the noun نموذج.<sup>40</sup>

#### <sup>41</sup> Legalization, codefaction / تقنين 4)

The word “legalization” is nowadays common in MSA.

Asharq Al-Awsat: 2009 /4 /17

وبعد تقنين الإجراءات تم ضبط الأول أثناء قيامه بممارسة نشاطه غير المشروع

“After the legalization of measures, the first have been arrested during the exercise of his illegal activity.”

Okaz: 2009 /1 /9

: تقنين الأحكام ضرورة

The codification of legal procedure is necessary

---

<sup>39 39</sup> جاء في المعجم الوسيط ( النموذج ) مثال الشيء ( معرب نموده بالفارسية ) ( ج ) نمونجات ونماذج وبالبحت في المعاجم وجد أن الكلمة في أصلها الفارسي هي ( نمونه ) وليست ( نموده ) كما جاء في المعجم الوسيط، وأظن أن ما جاء في المعجم الوسيط هو خطأ مطبعي  
<sup>40</sup> See more examples on the form in the appendix.

<sup>41</sup> For more examples of the same pattern, see the appendix

Al-Ahram: 2008 /11 /19

طالب نواب سيناء, خلال الاجتماع, بسرعة تقنين أوضاع السيارات التي تسير دون لوحات

“Deputies of the Sinai demanded, during the meeting, the legalization of cars that run without plates

The result of search in dictionaries showed the following:

Lisaan ʔl-3arab:<sup>42</sup>

Al-Mo3gam Al-Wasit:<sup>43</sup>

Hans Wehr:<sup>44</sup>

Al-Mawred: .....

الواعد : قانون: قانون ، شريعة

**Oxford:**

**canon<sup>1</sup>**

□ noun

- 1 a general rule or principle by which something is judged □ a Church decree or law.
- 2 a collection or list of sacred books accepted as genuine. □ the works of a particular author or artist that are recognized as genuine. □ a list of literary works considered to be permanently established as being of the highest quality.
- 3 the part of the Roman Catholic Mass containing the words of consecration.
- 4 Music a piece in which the same melody is begun in different parts successively, so that the imitations overlap.

<sup>42</sup> جاء في لسان العرب قانون كل شيء: طريقه ومقياسه. قال ابن سيده: وأراها دخيلة. والقوانين: الأصول، الواحد قانون، وليس بعربي.

<sup>43</sup> أشار المعجم الوسيط إلى الفعل (قنن) حيث قال: (قنن) وضع القوانين (مو)، (القانون) مقياس كل شيء وطريقه (رومية وقيل فارسية)

<sup>44</sup> ونجد في هانز فير قانون: Canon,

## PHRASES

**in canon** Music with different parts successively beginning the same melody.

## ORIGIN

Old English: from Latin, from Greek kanon 'rule', reinforced in Middle English by Old French canon.

T The example above demonstrates how the verbal noun تقنين / legalization was derived by first borrowing the word قانون / kanon from the Greek to mean “legal” in Arabic and then, utilizing a verbal noun pattern to derive the verbal noun “legalization” in MSA. In other words, in Arabic, this word is formed utilizing the تفعيل / taf3il pattern. For example, the verbal noun تقنين means to codify things and is derived from the noun قانون.

5. قولبة / Stereotyping, Molding<sup>45</sup>

The word “stereotyping” is nowadays common in MSA. For example:

Asharq Al-Awsat: 2001 /7 /13

فإنها تدعو إلى مواجهة حقيقية لهذه العينة من السلوكات السياسية التي يسعى أصحابها إلى قولبة الناس

It calls for a real confrontation with this kind of political behavior whose owners seek to stereotype people. .

Okaz: .....

Al Ahram:2008 /12 /11

---

<sup>45</sup> For more examples of the same pattern, see the appendix

وفي مثل هذه الظروف والمتغيرات التي تهب علي العالم وتستهدف في معظمها قولبة العالم في قالب واحد

In such circumstances and variables that are blowing across the world, mostly aimed at molding the world in a single template

The result of search in dictionaries showed the following:

Lisaan ?l-3arab:<sup>46</sup> .....

Al-Mo3gam Al-Wasit:<sup>47</sup> .....

Hans Wehr:<sup>48</sup> .....

Al-Mawred / قولبة: modeling, casting, blocking, forming, and formation

الواعد: قالب : قالب ، لوح ، مقاس ، نموذج

المعجم الفارسي العربي الجامع: كالبد بضم بالباء: قالب ، جسم ، هيكل

**Oxford: .....**

The example above demonstrates how the verbal noun قولبة/ templating, molding is formulated from the word قالب / template, which was originally Arabized from the Persian word كالبد أو قالب, in MSA. In Arabic, this word is formed utilizing the فوعة / *faw3alat* pattern. For example, the verbal noun قولبة means to put people or things in a particular template and is derived from the noun قالب.

## **B) The Derivation from Words of Arabic Origin**

In this section, the researcher deals with words of Arabic origin whose quadrilateral unaugmented verbal nouns and trilateral verbal nouns augmented by one letter were not used in the classical Arabic.

<sup>46</sup> بالبحث في لسان العرب نجد: القالبُ والقالبُ: الشيء الذي تُقَرَّعُ فيه الجواهرُ، ليكون مثلاً لما يُصاغُ منها ، دَخِلَ.

<sup>47</sup> في المعجم الوسيط : ( القالب ) ما تفرغ فيه المعادن وغيرها ليكون مثالا لما يصاغ منها

<sup>48</sup> في هانز فير قالب : form,mold;cake pan,model

### 1) تدويل / Internationalization

It is common in the field of contemporary politics to use the verbal noun

“internationalization” which means to make something in circulation among states for consideration. For example:

Asharq Al-Awsat: 2007/8/14

الكنيسة المصرية ترفض تدويل قضية طفلين أصرا على ديانتهم المسيحية

Egyptian Church refuses to internationalize the issue of two children insisted on their Christianity

Okaz: 2008 /3/30

تدويل ملف لبنان

“The internationalization of Lebanon’s issue...”

Al-Ahram: : 2008/5/15

لقد كان موقفنا واضحا في تدويل قضية دارفور

“Our position was clear in the internationalization of the Darfur issue...”

The result of search in dictionaries showed the following:

Lisaan ?l-3arab:<sup>49</sup> .....

Al-Mo3gam Al-Wasit: ( تدويل المدينة ) جعل الأمر فيها لدول مختلفة ( مج )

Internationalization of the city is to make its issue to numerous countries.

Hans Wehr: / : تدويل Internationalization

<sup>49</sup> وبالبحت في لسان العرب نجد : ودالت الأيام أي دارت، والله يُداولها بين الناس، وتداولته الأيدي: أخذته هذه مرّة وهذه مرّة ، وقد دالَ يُدول دالة ودولاً إذا صار شهرة.

Al-Mawred: Internationalization: تدويل /:

Oxford: .....

Thus, it seems that the classical Arabic language did not have the verb “internationalize” (دَوَّل) or its verbal noun “internationalization” (تدويل) because of the absence of not only the word for state (دولة), but the very concept of what a state is. Once the concept of a state was established, and a word to represent this concept was formulated, MSA was able to create the verbal noun “internationalization” to indicate that it has become among the several states.

## 2) “Encoding” (ترميز)<sup>50</sup>

As a result of the information revolution it is common to observe the use of the verbal noun “encoding.”

Asharq Al-Awsat: : 2007 /12/11

ويعمل العديد من الشركات على تطوير نظام آمن لترميز المعلومات.

“Many companies are working to develop a secure system for encoding information.”

Okaz: .....

Al-Ahram:.....

The result of search in dictionaries showed the following:

*Lisaan ?l-3arab*:<sup>51</sup> .....

---

<sup>50</sup> For more examples of the same pattern, see the appendix

<sup>51</sup> وبالبحث في لسان العرب نجد : الرَّمَزُ : تصويت خفي باللسان كالهَمْس، بالشففتين، وقيل: الرَّمَزُ إشارة وإيماء بالعينين والحاجبين والشففتين والفم ، والرَّمَزُ في اللغة كل ما أُشِرَتْ إليه



Al mo3gam Al wasit:<sup>52</sup> .....

Hans Wehr: .....

Al mawred: .....

Oxford: .....

This makes it clear that classical Arabic did not have the verb (رَمَزَ) encode or the verbal noun (ترميز) encoding. That verbal noun was formulated in the modern era through the broadening of the meaning, when the need arose for a verbal noun to express the meaning of encoder and a code of information.<sup>53</sup>

### 3) “Modernization” (عصرنة)<sup>54</sup>

It is common nowadays to see the use of the verbal noun “modernization” (عصرنة), which means the update of something.

Asharq Al-Awsat: 2007/8/31

هو منفتح على عصرنة الاقتصاد

“He is open to the modernization of the economy.”

Okaz: : 2008/1 /13

المشروعات العربية – والإسلامية — ... قطعت أشواطاً متفاوتة في سبيل عصرنة مجتمعاتها معرفياً.

“Arab and Islamic projects did various stages for the modernization of societies in terms of cognition.”

<sup>52</sup> ونجد في المعجم الوسيط: ( الرمز ) الإيماء والإشارة

<sup>53</sup> See more examples on the form in the appendix.

<sup>54</sup> For more examples of the same pattern, see the appendix

Al-Ahram:.....

The result of search in dictionaries showed the following:

*Lisaan ?l-3arab*:<sup>55</sup> .....

Al mo3gam Al wasit:<sup>56</sup> .....

Hans Wehr: .....

Al mawred: عصرنة Modernization, updating

It is therefore clear that classical Arabic has verbs, which refer to the age. But MSA derived the verbal noun of “modernization” (عصرنة) utilizing the pattern of *fa3lana*, to denote the process of modernization and keeping up with the times.<sup>57</sup>

#### 4) “Boxing” (ملاكمة)<sup>58</sup>

It is common in the field of sports to use the word “boxing” to denote the known sport.

Asharq Al-Awsat: 29/1/2009

الرأي الآخر ليس ملاكمة

<sup>55</sup> وبالبحث في لسان العرب نجد : العَصْر : الدهر، والعَصْرُ الليلة ، والعَصْرُ اليوم؛

<sup>56</sup> في المعجم الوسيط نجد : ( العصر ) الدهر والزمن ينسب إلى ملك أو دولة أو إلى تطورات طبيعية أو اجتماعية يقال عصر الدولة العباسية وعصر هارون الرشيد والعصر الحجري وعصر البخار والكهرباء وعصر الذرة ويقال ( في التاريخ ) العصر القديم والعصر المتوسط والعصر الحديث

<sup>57</sup> See more examples on the form in the appendix

<sup>58</sup> For more examples of the same pattern, see the appendix

The other opinion is not Boxing

Okaz: .....

Al-Ahram:.....

The result of search in dictionaries showed the following:

*Lisaan ?l-3arab*:<sup>59</sup> .....

Al mo3gam Al wasit

: ( الملاكمة ) ضرب من الرياضة البدنية يقوم على اللكم باليدين وله قواعد وأصول، ( الملاكم ) من يحترف  
الملاكمة أو يهواها ( محدثة )

Boxing is a type of sport based on the punching by hands with rules and principles. A

boxer is the man who participates in professional boxing.

Hans Wehr: ملاكمة: fist fight, boxing match

Al mawred: ملاكمة: Boxing

It is clear that classical Arabic had the verb ( لکم ) *lakam* but it had neither the verb ( لاكم )  
*laakam*) nor its verbal noun ( ملاكمة ) (*molakamat* ). But rather it is a word born from the  
developments of civilization and created by MSA to denote the known sport.<sup>60</sup>

##### 5) (حوسبة) “Computerization”<sup>61</sup>

<sup>59</sup> وبالبحت في لسان العرب نجد: اللُّكْم: الضرب باليد مجموعة

<sup>60</sup> See more examples on the form in the appendix

<sup>61</sup> For more examples of the same pattern, see the appendix

Computerization is a new verbal noun widely used in the modern era. For example:

Asharq Al-Awsat: .....

Okaz: 29/3/2007

كشفت حوسبة الجمعيات الخيرية وربطها إلكترونياً 17 ألف حالة تحايل

Computerization of charities linked electronically uncovered 17 thousand cases of fraud.

Al-Ahram: .....

The result of search in dictionaries showed the following:

Lisaan ?l-3arab:<sup>62</sup> .....

Al mo3gam Al wasit:<sup>63</sup> .....

Hans Wehr: .....

Al mawred: .....

It is clear that classical Arabic did not have the verbal noun conjugated via *faw3al* (فعل) from the root (حسب). But MSA derived the verbal noun (حوسبة) *hawasabat* to denote the use of computers in use of information. This is a new need created by developments that did not exist in ancient times.<sup>64</sup>

## 6) “Hallucination” (هلوسة)<sup>65</sup>

<sup>62</sup> وباليحث في لسان العرب نجد: حَسَبَ

الشيءَ يَحْسُبُهُ، بالضم، حَسَباً وحِسَاباً وحِسَابَةً: عَدَّهُ.

<sup>63</sup> وفي المعجم الوسيط نجد: (حسب) المال و نحوه حسابا وحسبانا عده ، و (حاسبه) محاسبة وحسابا ناقشه الحساب وجازاه

<sup>64</sup> See more examples on the form in the appendix

<sup>65</sup> For more examples of the same pattern, see the appendix

It was common in modern times to use the verbal noun (hallucination).

Asharq Al-Awsat: : 2007 /3/10

ورجحت مصادر طبية تناوله لأقراص هلوسة

“Medical sources suggested that he took the pills of hallucination.”

Okaz: .....

Al-Ahram:2001/9/27

ما زالت (الهوسة) الأمريكية تنتشر بصورة متصاعدة

Hallucination of America is still spreading.\*

The result of search in dictionaries showed the following:

Lisaan ?l-3arab:<sup>66</sup> .....

Al mo3gam Al wasit:<sup>67</sup> .....

Hans Wehr: : هلوسة Hallucination, vision

Al mawred: : هلوسة Hallucination

It is clear that classical Arabic did not use the verb (هلوس) *halwas* nor its verbal noun

(هلوسة) *halwasat*. But MSA created this verbal noun to denote the same meaning, which is

plundering mind<sup>68</sup>.

## 7) “Privatization” (خصخصة)<sup>69</sup>

<sup>66</sup> وبالبحت في لسان العرب نجد تحت مادة (هل س) ورجل مهلوس العقل أي مسلوبه

<sup>67</sup> ونجد في المعجم الوسيط (هلس) سلب عقله فهو مهلوس

<sup>68</sup> See more examples on the form in the appendix

the word “privatization.” is widely in modern times. For example:

Asharq Al-Awsat: 1/12/2007

إن الهدف من النظام هو تعزيز توجه الدولة نحو خصخصة بعض قطاعاتها الحكومية ومؤسساتها

The aim of the system is to promote the direction of the state towards the privatization of some sectors of government and its institutions.

Okaz: 25/9/2007

من هنا نشأت الحاجة الخصخصة بشكل تدريجي

Hence the need arose gradually for privatization.

Al-Ahram:2008/5/21

ومن الطبيعي أن تستمر عملية خصخصة المشروعات الحكومية ونقلها إلي يد القطاع الخاص

It is natural to continue the process of privatization of state enterprises and transfer them to private hands.

The result of search in dictionaries showed the following:

Lisaan ?l-3arab:<sup>70</sup> .....

Al mo3gam Al wasit:<sup>71</sup> .....

<sup>69</sup> For more examples of the same pattern, see the appendix

<sup>70</sup> وبالبحث في لسان العرب نجد خصّه بالشيء أفردّه به دون غيره.

<sup>71</sup> وفي المعجم الوسيط نجد ( خصص ) فلاننا بالشيء خصه به

Hans Wehr: .....

Al mawred: .....

It seems that the verbal noun “privatization” has been recently derived. It was not found in classical Arabic dictionaries. It was not found even in modern dictionaries, on which we relied in this study. This verbal noun evolved in MSA from the root (خ ص ص) to differentiate between the verb (خصص), whose verbal noun is (تخصيص), which means making a special thing for a particular person, and the verb (خصص), whose verbal noun is (خصخصة), which means the transfer of property and state-owned enterprises to the private sector, or the end of state control of companies and institutions.<sup>72</sup>

#### 8) “Banking, money-changing, exchange” (صيرفة)<sup>73</sup>

The term (banking)(صيرفة), which is the verbal noun formed from the verb (صيرف) on the pattern of (فعل), is widely used. For example:

Asharq Al-Awsat: 2004 /7/23

وقع الاختيار على محل الصيرفة

The decision was made to choose the money exchange store.

Okaz: .....

Al-Ahram:.....

The result of search in dictionaries showed the following:

---

<sup>72</sup> See more examples on the form in the appendix

<sup>73</sup> For more examples of the same pattern, see the appendix

Lisaan ?l-3arab:

جاء في لسان العرب تحت مادة ( ص ر ف ) : والصَّرَافُ والصَّيْرَفُ والصَّيْرَفِيُّ: النَقَّادُ من المُصارِفَةِ ورجل صَيْرَفٌ:

مُنْصَرَفٌ في الأُمُور

Al mo3gam Al wasit:

في المعجم الوسيط نجد ( الصيرف ) صراف الدراهم والمتصرف في الأمور المجرب لها ( ج ) صيارف و صيارفة

. Hans Wehr: .....

Al mawred: money- changing, exchange

Oxford: .....

Classical Arabic did not have the verb (صيرف) or its verbal noun (صيرفة). But the noun from this pattern was found as (صيرف) Instead, verbal noun was created in MSA as the process of currency exchange.

## Chapter IV: Conclusion of the Research

**This study has led to the following results:**

### **I: Rates of Arabization and Derivation**

1) That MSA tends to lean more towards derivation than Arabization. Of the words researched, the number of words Arabized was twenty-three while the number of words derived was forty-four.

2) That the Arabized verbal nouns are all Arabized from foreign nouns, then the verb is derived.



3) That twenty-six of the forty-four derived verbal nouns studied are also derived from nouns and this is what is called back-formation in English. This is consistent with the view of Mr. Abdullah Al-Amin, that the Arabs derived "from the names of objects explicit derivatives which have no room for doubt, as they derived the meanings of the non-verbal nouns, and from the verbs they derived verbal nouns and other derivatives and they derived these from the names of places, names of the tribes and the names of relatives, all of which are the names of objects, and all of which are explicit."<sup>74</sup>

4) That Arabization mostly followed the pattern of /fa3lalat فعللة (20 words out of a total 23).

5) That the derivation mostly followed first the pattern of /taf3iil تفعيل, followed by the pattern of /fa3lanat فعلنة The frequency rates for all the patterns in this study are:

- (19) verbal nouns on the pattern of /taf3iil تفعيل
- (7) verbal nouns on the pattern of /fa3lanat فعلنة
- (5) verbal nouns on the pattern of /mofa3alat مفاعلة
- (4) verbal nouns on the pattern of /fow3alat فوعلة
- (4) verbal nouns on the pattern of /fa3walat فعولة
- (4) verbal nouns on the pattern of /fa3lalat فعللة
- (1) on the pattern of /fi3alat فيعلة

6) That the patterns of Arabization are limited to the patterns /fa3lalat فعللة and /taf3iil تفعيل, while derivations are distributed across seven patterns, including: /taf3iil تفعيل ,

---

<sup>74</sup> عبد الله أمين : الاشتقاق ص 15

فعلنة / *fa3alnat*, / مفاعلة *mofa3alat*, / فاعولة *faw3alat*, فعولة / *fa3wolat*, أفعله / *?f3alat* and / فيعله / *fai3alat*.

7) That MSA has formulated new verbal nouns from existing verbal nouns or place names. Examples include “Islamization,” derived from the old verbal noun “Islam,” to differentiate between the Muslim faith and following the Islamic style.

8) That MSA used a pattern فيعل to form a new verb صيرف and its associated verbal noun صيرفة.

## II: Comparison between the three newspapers

1) From the study, it is clear that Asharq Al-Awast, which is published in London, utilizes verbal nouns more than the other newspapers studied here. In this study, 23 Arabized verbal nouns, in total, were identified across all three newspapers. 22 were found in Asharq Al-Awast, 13 in Al-Ahram and 10 in Okaz. The same holds true for derived words. 44 derived verbal nouns, in total, were identified across all three newspapers. 42 were found in Asharq Al-Awast, 30 in Al-Ahram and 23 in Okaz.

## III: Comparison between the Dictionaries:

- 1) Total words in the study (Arabized and derived combined): 67
- 2) Of the 67 words in the study, 46 were found in المورد القريب , followed by 28 Hans Wehr while only 11 words were found in المعجم الوسيط .

If the researcher had to say a final word it would be that المعجم الوسيط, which is issued by The Arabic Language Academy in Cairo, is in need of modernization. Perhaps this study will alert professors and other professionals, who have the task of teaching Arabic to non-native speakers, to the need to expand on the explanation of quadrilateral verbal nouns and their formation because they are in such wide use in media today.

## Appendix 1

## الاشتقاق من أصول غير عربية

في هذا الجزء يقدم الباحث كلمات ذات أصول غير عربية مرّت بمرحلتين : الأولى الاقتراض من لغة أجنبية ووضعها في قالب عربي ، والثانية اشتقاق مصدر منها.

## (1) بلقنة

نجد في الصحف المصدر ( بلقنة ) بمعنى جعل الشيء أو الشخص كالبلقان في بعض صفاته

\*\* الشرق الأوسط 2004/4/28 تفاوت القوانين بأميركا وراء " بلقنة " أسعار النفط

\*\* عكاظ : -----

\*\* الأهرام : -----

وأسفرت نتيجة البحث في المعاجم عن الآتي:

لسان العرب: -----

المعجم الوسيط: -----

هانز فير : -----

المورد القريب: -----

معجم أكسفورد:

**Balkanize or Balkanise**

■ **verb** divide (a region or body) into smaller mutually hostile states or groups.

## DERIVATIVES

**Balkanization** **noun**

## ORIGIN

1920s: from the **Balkan** Peninsula (where this was done in the late 19th and early 20th cent.) + **-ize**.

ومن هنا يتضح لنا أننا أمام مصدر جديد لم يكن مستعملاً من قبل هو كلمة ( بلقنة). هذا المصدر أوجده ظروف حديثة جعلت من البلقان ( وهى علم على منطقة أو أقليم) مضرباً للمثل في جانب من جوانب الحياة السياسية. والبلقان هى علم على منطقة أو أقليم مأخوذ في الأصل من اسم جبل ودخل العربية كما هو ( بلقان) ثم اشتق منه هذا المصدر ( بلقنة) على وزن فعلة ، ليدل على معنى جعل الشيء أو الشخص يشبه البلقان.

## (2) أمركة

من المصادر التى شاعت في العصر الحديث ( أمركة) بمعنى تشكيل العالم وفق النموذج الأمريكى  
 \*\* الشرق الأوسط 2002 /6/30 واشنطن تبدأ أمركة 11 ألف لاجئ صومالي

\*\*عكاظ: -----

\*\* الأهرام 2004/9/7 حاول نفر من المفكرين ... " أمركة العالم "

وأسفرت نتيجة البحث في المعاجم عن الآتي:

\*\*لسان العرب: -----

\*\*المعجم الوسيط: -----

\*\*هانز فير<sup>75</sup> : -----

\*\*المورد القريب: -----

America

1507, in Cartographer Martin Waldseemüller's treatise "Cosmographiae Introductio," from Mod.L. Americanus, after Amerigo Vespucci (1454-1512) who made two trips to the New World as a navigator and claimed to have discovered it. His published works put forward the idea that it was a new continent, and he was first to call it Novus Mundus "New World." Amerigo is more easily Latinized than Vespucci. The name Amerigo is Gmc., said to derive from Goth. Amalrich, lit. "work-ruler." The O.E. form of the name

<sup>75</sup> نجد في هانز فير ( تأمرك) أى أصبح أمريكيا أو تبنى الطريقة الأمريكية ، أو قلد الأمريكان

has come down as surnames Emmerich, Emery, etc. It. fem. form merged into [Amelia](#).

Amerika "U.S. society viewed as racist, fascist, oppressive, etc." first attested 1969; the spelling is Ger., but may also suggest the KKK.<sup>76</sup>

من هذا يتضح لنا أن الحاجة دعت إلى صياغة مصدر جديد ( هو أمركة) بمعنى جعل الشيء أو الشخص يتبع النموذج الأمريكي، وهذا المصدر لم يكن موجودا في اللغة العربية القديمة وإنما هو مأخوذ من كلمة أمريكا (علم على بلد).

### (3) نمذجة

يشيع في لغة الصحافة استخدام المصدر (نمذجة)

\*\* الشرق الأوسط 2008/4/22 نمذجة المحتوى الثلاثي الأبعاد ما تزال أمرا صعبا.

\*\*عكاظ:-----

\*\*الأهرام 2005/1/15 التطوير في الهيئة يتم من خلال نمذجة المكاتب

وأسفرت نتيجة البحث في المعاجم عن الآتي:

لسان العرب: -----

المعجم الوسيط<sup>77</sup>: -----

هانز فير : -----

المورد القريب: -----

الواعد : نمونة : نموذج ، عينة

<sup>76</sup> <http://dictionary.reference.com/browse/america>

<sup>77</sup> جاء في المعجم الوسيط ( النموذج ) مثال الشيء ( معرب نموده بالفارسية ) ( ج ) نمونجات ونماذج وبالبحث

في المعاجم وجد أن الكلمة في أصلها الفارسي هي ( نمونه) وليست (نموده) كما جاء في المعجم الوسيط، وأظن أن

ما جاء في المعجم الوسيط هو خطأ مطبعي

من هنا يتبين أن فصحي العصر قد صاغت المصدر (نمذجة) من كلمة (نموذج) المعربة عن الفارسية (نمونة) بعد أن جعلته في صيغة عربية معروفة هي وزن (فعللة) ليبدل على معنى جعل الشيء نموذجاً أو مثلاً يحتذى.

#### 4 سمكرة

يكثر استخدام كلمة (سمكرة) في مجال الصناعة خاصة إصلاح السيارات ،

\*\* الشرق الأوسط 14 / 3 / 2007 والثاني محمد م، 40 سنة، (صاحب ورشة سمكرة سيارات)

\*\* عكاظ 25 / 1 / 2009 قدم البنك السعودي... قروضا ... لافتتاح مشاريع .. تشمل: ...ورش سمكرة

\*\*الأهرام :-----

وأسفرت نتيجة البحث في المعاجم عن الآتي:

لسان العرب :-----

المعجم الوسيط<sup>78</sup> :-----

هانز فير<sup>79</sup> :-----

المورد القريب<sup>80</sup> :-----

ولم يصل الباحث إلى أصل هذه الكلمة فيما لديه من مراجع ولكن الدكتور عبد الصبور شاهين يرجح أن تكون كلمة سمكرى من أصل فارسي هو تنكاري<sup>81</sup> ،

سمكرى : زمكلي (zamkeli) وتعني عاملاً في الحدادة (حداد) smith-ومنها الاسم المصري الدارج في اللهجة المعاصرة 'سمكري' والفعل 'سمكرة'.

ومن هذا يتبين أن فصحي العصر قد أخذت المصدر سمكرة من الأصل ( ) وجعلته على وزن فعللة لتدل على عملية إصلاح السيارات وما شابه ذلك .

<sup>78</sup> جاء في المعجم الوسيط : ( السمكري ) من يصنع الأدوات المنزلية كالكيزان والأقماع ونحوها من صفائح الحديد المطلي بالقصدير ( محدثة )

<sup>79</sup> في هانز فير جاء ( السمكرى ) tinsmith's trade, tinsmithing

<sup>80</sup> وفي المورد جاء ( السمكرى ) : Plumber tinker tinsmith tinner tinman whitesmith

<sup>81</sup> عبد الصبور شاهين : دراسات لغوية ص 194، ط1 1987

## 5) صنفرة

تستخدم كلمة ( صنفرة) كثيرا في مجال الصناعة ومجال التجميل

\*\* الشرق الأوسط 31/ 3 / 2005 : «هذه تصميماتي صدقوني .» ورشتها عبارة عن غرفة صغيرة ... تتضمن فرنا

... وآلة صنفرة

\*\*عكاظ: -----

\*\*الأهرام:-----

وأسفرت نتيجة البحث فى المعاجم عن الآتي:

لسان العرب: -----

المعجم الوسيط : ( الصنفرة ) ورق مرمّل يملس به الخشب ونحوه ( د )

\*\*هانز فير : emery

\*\*المورد القريب: emery

\*\*معجم الطلاب تركى عربي: zimpara الصنفرة

من هذا يتضح أن كلمة صنفرة تركية الأصل أخذتها فصحي العصر وصاغت منها المصدر صنفرة على وزن فعلة

لتدل على معنى جعل الشيء لامعا

## 6) فبركة

يشيع في مجال صياغة الأحداث والقصص كلمة فبركة بمعنى اختراع قصة

\*\* الشرق الأوسط 29/ 4 / 2008 : إن الطرح الإسرائيلي هو فبركة إعلامية هدفها تحييد سورية من محور

الممانعة.

\*\*عكاظ: -----

\*\* الأهرام 18/ 9 / 2007 : إنه فبركة إعلامية إسرائيلية لا أساس لها من الصحة.

وأسفرت نتيجة البحث فى المعاجم عن الآتي:

لسان العرب: -----



المعجم الوسيط: -----

هأنز فير : -----

المورد القريب: -----

معجم أكسفورد:

## fabricate

### ■ verb

- 1 invent in order to deceive.
- 2 construct or manufacture (an industrial product), especially from prepared components.

## DERIVATIVES

**fabrication** noun

**fabricator** noun

## ORIGIN

Middle English: from Latin **fabricat-**, **fabricare** 'manufacture', from **fabrica** (see **fabric**).

من هنا يتبين أن فصحي العصر أخذت المصدر (فبركة) من الكلمة الانجليزية (fabricate) أو ( **fabrication** ) ( بعد أن جعلته فى صيغة عربية معروفة هى وزن (فعللة) ليدل على معنى اختراع قصة أو رواية غير حقيقية.

## (7) سفلة

نقرأ كثيرا كلمة ( سفلة) فيما يتعلق بالطرق

\*\* الشرق الأوسط 2006/12/9: إن نقص كميات الإسفلت يهدد جديا اكتمال أعمال السفلة في العديد من المشاريع

**\*\* عكاظ 2006/11/24 :** وكانت الأمانة ( أمانة جدة) في وقت سابق طرحت عددا من مخططات المنح على

القطاع الخاص للقيام بأعمال الخدمات من سفلتة وإنشاء مرافق عامة

**\*\*الأهرام:-----**

وأسفرت نتيجة البحث في المعاجم عن الآتي:

لسان العرب: -----

82:-----المعجم الوسيط

83:-----هانز فير

84:-----المورد القريب

معجم أكسفورد:

## asphalt

- **noun** a dark bituminous pitch occurring naturally or derived from crude oil, used in surfacing roads or as waterproofing in building.
- **verb** surface with asphalt.

## DERIVATIVES

### asphaltic adjective

82 ( الأسفلت) أحد المنتجات الثقيلة التي تتخلف عن تقطير البترول الخام ويستعمل في تعبيد الطرق ونحو ذلك )

( مج )

83 وفي هانز فير نجد: سفلت: to asphalt, to cover with asphalt

84 وفي المورد: سفلت: to asphalt, blacktop

## ORIGIN

Middle English: from French **asphalte**, based on late Latin **asphalton**,  
**asphaltum**, from Greek **asphalton**.

من هنا يتبين أن فصحي العصر أخذت المصدر (سفلتة) من الكلمة الانجليزية (**asphalt**)  
 بعد أن جعلته في صيغة عربية معروفة هي وزن (فعللة) ليدل على تغطية الطرق بمادة الأسفلت

## (8) تلفزة

تشيع في مجال الإعلام المرئي كلمة ( تلفزة )

\*\* الشرق الأوسط 10 / 1 / 2009 : يمكنك مشاهدة أكثر من سبعين قناة تلفزة فضائية.

\*\* عكاظ 27 / 5 / 2006 : وأعلنت شرطة الكابيتول في بيان وزّع على محطات التلفزة أنها «تحقق في معلومات

مفادها أن إطلاق نار وقع في مبنى رايبيرن "

\*\*الأهرام:-----

وأسفرت نتيجة البحث في المعاجم عن الآتي:

لسان العرب: -----

85.-----المعجم الوسيط

\*\*هانز فير: تلفزة talfaza television

\*\*المورد القريب : تلفزة television televising

معجم أكسفورد:

## television

## ■ noun

<sup>85</sup> ورد في المعجم الوسيط : ( تلفزيون ) جهاز نقل الصور والأصوات بوساطة الأمواج الكهربية ( د )

- 1 a system for converting visual images (with sound) into electrical signals, transmitting them by radio or other means, and displaying them electronically on a screen.
- 2 the activity, profession, or medium of broadcasting on television.
- 3 (also **television set**) a device with a screen for receiving television signals.

## ORIGIN

early 20th cent.: from **tele-** + **vision**.

مما سبق يتضح أن كلمة تلفزة دخيلة على اللغة العربية وهي مأخوذة من كلمة تليفزيون الإنجليزية ، ثم اشتق منها الفعل الرباعي ( تلفز ) ومنه المصدر ( تلفزة ) الذى يدل على معنى الصناعة المتعلقة بمجال التليفزيون .

## (9) دبلجة

فيما يتعلق بمجال التليفزيون والسينما أيضا تشيع كلمة ( دبلجة )

\*\* الشرق الأوسط 16 / 2 / 2009 : طهران عاتبت سورية بسبب عدم دبلجة مسلسلاتها للغة العربية .

\*\*\*\*\*عكاظ:

\*\*\*\*\*الأهرام:

وأسفرت نتيجة البحث فى المعاجم عن الآتي:

لسان العرب: -----

المعجم الوسيط: -----

هانز فير : -----

المورد القريب: -----

ومن هنا يتضح لنا أن كلمة ( دبلجة) كلمة دخيلة على اللغة العربية وهى مأخوذة من كلمة ( doublage ) الفرنسية ثم عرّبت لتصبح دوبلاج ثم اشتق منها المصدر الرباعي دبلجة على وزن فعلة والذي يعنى إحلال صوت محل صوت في العمل الفنى.

### 10) برمجة

ومع عالم الكمبيوتر انتشرت كلمة برمجة انتشارا كبيرا

**\*\* الشرق الأوسط 2007/6/8 :** وهذا التقدم هو تقنية سهلة الاستعمال لإعادة برمجة خلية جلدية مأخوذة من فأر

**\*\* عكاظ 02/08/2007 :** البرمجة تؤخّر الإبداع الآلي للنقود الجديدة

**\*\* الأهرام 2005 / 2 / 7 :** ستتم برمجة ألف كتاب عام وتحويلها إلى كتب إلكترونية

وأسفرت نتيجة البحث في المعاجم عن الآتي:

لسان العرب: -----

المعجم الوسيط: -----

هانز فير : -----

**\*\*المورد القريب: برمجة (Programming)**

**معجم أوكسفورد**

**programme (United States program)**

■ **noun**

- 1 a planned series of events. ➤ a set of related measures or activities with a long-term aim.
- 2 a sheet or booklet detailing items or performers at an event.
- 3 a radio or television broadcast.

**4 (program)** a series of coded software instructions to control the operation of a computer or other machine.

■ **verb** (**programmes** or **programs, programming, programmed**; **United States programs, programing, programed**)

**1 (program)** provide (a computer or other machine) with a program. ➤input (instructions) into a computer or other machine.

**2** cause to behave in a predetermined way.

**3** arrange according to a plan or schedule. ➤plan; schedule.

## PHRASES

**get with the program** **North American informal** become aware of the realities of a situation.

## DERIVATIVES

**programmability** **noun**

**programmable** **adjective**

**programmer** **noun**

## ORIGIN

C17: via late Latin from Greek **programma**, from **prographein** 'write publicly', from **pro** 'before' + **graphein** 'write'.

ومما سبق يتضح لنا أن كلمة برمجة كلمة جديدة على اللغة العربية حيث إنها معرّبة من كلمة ( Programming ) الإنجليزية ، ثم اشتق منها بعد ذلك المصدر برمجة على وزن فعلة ليدل بذلك على جعل الشيء يتبع برنامجا معيناً .

### 11/أتمتة

ومن آثار شيوع مصطلحات الكمبيوتر ظهور كلمة ( أتمتة )

\*\* الشرق الأوسط 27 / 5 / 2003 : وهي قدرة جعلت الباحثين يعتبرون جهاز الألعاب هذا نقطة تحول في عالم الأتمتة.

\*\*عكاظ:-----

\*\*الأهرام:-----

وأسفرت نتيجة البحث في المعاجم عن الآتي:

\*\*لسان العرب:-----

\*\*المعجم الوسيط:-----

\*\*هانز فير :-----

\*\*المورد القريب: ( أتمتة ) : Automation Automatization

معجم أوكسفورد

### automation

- **noun** the use or introduction of automatic equipment in a manufacturing or other process or facility.

### DERIVATIVES

**automate** **verb**

من هنا يتضح لنا أن كلمة ( أتمتة ) غير عربية أصلاً وإنما هي معربة من كلمة ( Automation ) الإنجليزية ثم اشتق منها المصدر ( أتمتة ) على وزن فعلة ليبدل على معنى تحويل الأشياء لتعمل بالنظام الآلي.

## (12) ميكنة

شاعت كلمة ( ميكنة ) في العصر الحديث كأثر من آثار الكمبيوتر

\*\* الشرق الأوسط 25 / 5 / 2002 : ذلك ضمن مشروعات الحكومة الإلكترونية... تستهدف ميكنة العمل في عدد من الوزارات.

\*\* عكاظ 21 / 4 / 2007 : كذلك ميكنة مركز المعلومات وتحويله بالكامل إلى مركز معلومات إلكتروني .

\*\* الأهرام 24 / 1 / 2009 : تمت بالفعل ميكنة العمل في 11 محكمة ابتدائية

وأسفرت نتيجة البحث في المعاجم عن الآتي:

\*\*لسان العرب: -----

86: -----\*\*المعجم الوسيط

87: -----\*\*هانز فير

<sup>86</sup> جاء في المعجم الوسيط إشارة إلى المكنة حيث قال: ( المكنة ) جهاز من الصلب أو نحوه تديره اليد أو

الرجل أو قوة بخارية أو كهربية ويتركب من عدة أجزاء لكل منها وظيفة خاصة ويعاون بعضها بعضا على

أداء عمل معين ويحدد اسم المكنة بالإضافة فيقال مكنة خياطة أو مكنة طحن أو مكنة طباعة وهكذا ( ج

( مكنات ومكان ( مج )



\*\*المورد القريب<sup>88</sup> : .....

معجم أوكسفورد

**mechanize** or mechanise

- **verb** introduce machines or automatic devices into. ➤ equip (a military force) with modern weapons and vehicles.

## DERIVATIVES

**mechanization** noun

**mechanizer** noun

ومن هنا يتضح أن الكلمة غير عربية وأنها مأخوذة من الإنجليزية (mechanization) ثم اشتق منها المصدر ( ميكنة) على وزن فعلة ليدل على معنى تحويل الأشياء لتعمل بالنظام الآلى.

## 13) فلتره

تتردد على الألسنة كلمة ( فلتره ) بمعنى تنقية

\*\* الشرق الأوسط 2006 / 7 / 18 : يرى كثيرون من مرتادي مواقع الزواج بأن المجانية منها تخضع بشكل دوري

لعمليات فلتره وحجب

\*\* عكاظ 2008 / 6 / 13 : إننا سنعمل فلتره عند منافذ التصريف التي على البحر

\*\* الأهرام 2005 / 2 / 14 : إن بعض الطائرات...تحمّل أجهزة يمكنها عن طريق تكنولوجيا فلتره الجو النقاط

الجزئيات الموجودة في الهواء

<sup>87</sup> وجاء في هانز فير : (ماكينه) makina pl.-at (مكائن) machine... (مكنة) makina pl.-at (مكائن)

machine

<sup>88</sup> وجاء في المورد القريب : (ماكينه: آلة ) machine... (مكنن ) to mechanize, (مكننة ) mechanization

وأسفرت نتيجة البحث في المعاجم عن الآتي:

\*\*\*\*\* \*\*لسان العرب:

\*\*\*\*\* \*\*المعجم الوسيط:

\*\*\*\*\* \*\*هانز فير:

89. \*\*\*\*\* \*\*المورد القريب

معجم أوكسفورد:\*\*\*\*\*

## filter

### ■ noun

- 1 a porous device for removing impurities or solid particles from a liquid or gas passed through it. ➤a screen, plate, or layer which absorbs some of the light passing through it. ➤a device for suppressing electrical or sound waves of frequencies not required.
- 2 **British** an arrangement whereby vehicles may turn left (or right) while other traffic waiting to go straight ahead or turn right (or left) is stopped by a red light.
- 3 **Computing** a piece of software that processes data before passing it to another application, for example to remove unwanted material.

### ■ verb

- 1 pass through a filter.
- 2 (often **filter in/out/through**) move or pass into something slowly or gradually.  
➤(of information) gradually become known.

---

<sup>89</sup> وجد في المورد القريب الاسم (فلتر) (filter)

## DERIVATIVES

**filterable** (also **filtrable**) **adjective**

## ORIGIN

Middle English (denoting a piece of felt): from French **filtre**, from medieval Latin

**filtrum** 'felt used as a filter', of West Germanic origin and related to **felt**<sup>1</sup>.

من هنا يتضح أن كلمة ( فلتر ) غير عربية الأصل ولكنها مأخوذة من الأصل الإنجليزي ( filter ) ثم اشتق منها بالعربية المصدر فلتر على وزن فعلة ليدل على معنى التنقية.

#### 14) جمركة

وفي مجال الاقتصاد والاستيراد والتصدير نجد كلمة جمركة

\*\* الشرق الأوسط ب 10 / 12 / 2002: كلفة جمركة سيارة جديدة من طراز حديث تبلغ 54 في المائة من نسبة

سعرها الإجمالي

\*\*عكاظ:-----

\*\*الأهرام:-----

وأسفرت نتيجة البحث في المعاجم عن الآتي:

\*\*لسان العرب:-----

<sup>90</sup>.....\*\*المعجم الوسيط

<sup>91</sup>.....\*\*هانز فير

<sup>90</sup> جاء في المعجم الوسيط: ( الجمرک ) جُعِلَ يُؤْخَذُ عَلَى البضائع الواردة من البلاد الأخرى ( أصله كمرک تركية )

و عربيته ( مكس ) ( د )

<sup>91</sup> وجاء في هانز فير : جُمرک: ( customs customhouse

92: .....\*\*المورد القريب

\*\*معجم الطلاب: جمرك: Gümrük

وهذا يثبت أن الكلمة غير عربية بل هي تركية الأصل حيث أخذت من كلمة (Gümrük) ثم عربت واشتق منها المصدر الرباعي ( جمركة) على وزن فعلة ليدل بذلك على تلك الضريبة المأخوذة على البضائع الواردة كما قال المعجم الوسيط.

### 15 أكسدة

وفي مجال العلوم نجد كلمة أكسدة

\*\*الشرق الأوسط : -----

\*\*عكاظ 15 / 6 / 2006 : مزرعة للجراثيم التي تأتي من أكسدة الخزان

\*\*الأهرام: -----

وأسفرت نتيجة البحث في المعاجم عن الآتي:

\*\*لسان العرب: -----

93: .....\*\*المعجم الوسيط

94: .....\*\*هانز فير

92 وجاء في المورد القريب ( جمرك ) customs customhouse

93 وهذه الكلمة غير موجودة في المعجم الوسيط ، وإن كان المعجم الوسيط ذكر كلمة ( أكسدة في غير مادتها)

حيث قال في موضع آخر: ( الأكسيد ) الصداً يعلو الجسم من اتحاده بالأكسجين

وقال عند الحديث عن السلقون: ( السلقون ) أكسيد الرصاص الأحمر يستخدم في الطلاء وفي الأكسدة ( مج )

وقال عند الحديث عن النيكل: ( النيكل ) فلز صلب ... يقاوم الأكسدة

\*\*المورد القريب: الأكسدة : ( Oxidation )

\*\*معجم أوكسفورد:

## oxidation

■ **noun Chemistry** the process or result of oxidizing or being oxidized.

## DERIVATIVES

**oxidational adjective**

**oxidative adjective**

## ORIGIN

C18: from French (modern French **oxydation**), from **oxider** 'oxidize'.

ومن هنا يتضح أن كلمة أكسدة غير عربية الأصل ولكنها مأخوذة من الأصل الإنجليزي ( Oxidation ) ثم عربت واشتق منها المصدر (أكسدة ) على وزن فعلة الذي يعنى الصدأ الذى يعلو الحديد

## 16)بسترة

وفيما يتعلق بالألبان ومنتجاتها تشيع كلمة ( بسترة )

**الشرق الأوسط / 6 / 2008** : لكن الفلاحين من منتجي الحليب قرروا مقاطعة مصانع بسترة الحليب بكافة الوسائل .

-----\*\*عكاظ:

-----\*\*الأهرام:

وأسفرت نتيجة البحث فى المعاجم عن الآتي:

-----\*\*لسان العرب:

<sup>95</sup>\*\*المعجم الوسيط: ( البسترة ) تعقيم اللبن و نحوه على طريقة باستور

<sup>94</sup>أكسد aksada to oxidize, cause to rust

<sup>95</sup>ويلاحظ أن المعجم الوسيط لم يشر إلى عدم عربية الكلمة ولا إلى أصلها.

-----\*\*هائز فير:

-----\*\*المورد القريب: ( البسترة ) ( pasteurization )

أو كسفورد

## ***pasteurize***

/paasty<sup>ə</sup>rɪz/ (also **pasteurise**)

• **verb** make (milk or other food) safe to eat by destroying most of the micro-organisms in it, especially by heating.

— DERIVATIVES **pasteurization** noun.

— ORIGIN named after the French chemist Louis *Pasteur* (1822-95).

من هنا يتضح لنا أن الكلمة غير عربية الأصل وإنما هي معربة عن الإنجليزية (pasteurization) لتصبح بسترة مصدرا على وزن فعلة بمعنى تعقيم اللبن ومنتجاته بطريقة معينة نسبة إلى العالم لويس باستير.

## **(17) فرملة**

نقرأ كثيرا كلمة ( فرملة ) بمعنى إيقاف السيارة أو الآلة

\*\* الشرق الأوسط 29 / 11 / 2007 أن بعض الاتصالات التي جرت أدت إلى " فرملة " هذا الاتجاه

-----\*\*عكاظ:

\*\* الأهرام 4 / 5 / 2006 : هل تصدق أن فرملة تحت الأرض يمكن أن تعوق حركة المرور في شوارع القاهرة ؟

وأسفرت نتيجة البحث في المعاجم عن الآتي:

-----\*\*لسان العرب:

96: .....\*\*المعجم الوسيط

\*\*هانز فير: فرملة (farmala brake (of wheel, etc.))

\*\*المورد القريب: فرملةbraking)

وعدم وجود كلمة ( فرملة) في المعجم القديم يدل على عدم عربية الكلمة، ولم يستطع الباحث الوصول إلى أصل هذه الكلمة فيما لديه من مراجع ، وقد دخلت هذه الكلمة إلى العربية اسما للآلة التي توقف السيارة واستخدمت كذلك الكلمة نفسها على أنها مصدر للفعل ( فرملة) أى عملية الإيقاف نفسها.

### 18) هرطقة

نجد كلمة هرطقة على السنة المتفقين

\*\* الشرق الأوسط 2008/1/11 يقول أحد نواب كتلة النائب ميشال عون إن هذا الاقتراح " هرطقة "

\*\*عكاظ:-----

\*\* الأهرام بتاريخ 2002/3/5 وكان شيلر قد طالب في اجتماع حزبي بأن يقبل المسلمون المقيمون في ألمانيا

وصف الدين الإسلامي بأنه هرطقة.

وأسفرت نتيجة البحث في المعاجم عن الآتي:

\*\*لسان العرب: -----

\*\*المعجم الوسيط:-----

\*\*هانز فير: ( هرطق) hartaqa to become a hertic and ( هرطقة) harataqa Heresy

\*\*المورد القريب: ( هرطقة) heresy heterodoxy

معجم أو كسفورد:

### heretic

96 ولم ترد هذه الكلمة في المعجم الوسيط في مادتها، ولكن كان المعجم الوسيط قد ذكر الكلمة في موضع آخر

حيث قال: ( الكباحة ) آلة تُوقَف السيارة أو القاطرة ونحوها وهي ( الفرملة ) ( مج )

■ **noun** a person believing in or practising heresy.

## DERIVATIVES

**heretical adjective**

**heretically adverb**

وواضح أن الكلمة غير عربية وإنما هي من الأصل اليوناني (hairetikos) أو الإنجليزى (heretic) ثم عربت لتصبح هرطقة اسما ومصدرا رباعيا.

### 19) كهربية

يشيع في اللغة المعاصرة استخدام كلمة ( كهربية )

\*\* الشرق الأوسط 2003/3/20 إن السجين الليبي أنهى حياته بـ " كهربية " أجزاء من جسمه

\*\*عكاظ:-----

\*\* الأهرام 2006/8/24 وقد واصل الوفد المصري برئاسة المهندس جمال الببلاوي رئيس هيئة كهربية الريف

عمله

وقد أسفرت نتيجة البحث في المعاجم عن الآتي:

\*\*لسان العرب:-----

\*\*المعجم الوسيط: ( الكهربية ) استنباط الكهرباء بأية وسيلة<sup>97</sup>

\*\*هانز فير : ( كهرب ) electrization, electrification(كهربية) kahraba to electrify, electrize...

\*\* المورد القريب كهربية مصدر كهرب electrification

الواعد: كهربا: مغناطيس ، كهرمان

وواضح أن الكلمة غير عربية الأصل وإنما هي مأخوذة عن الفارسية ( كهربية ) ، ومعناها الحرفي : نوع من الشجر

يجذب الحشرات وما شابهها، ثم عربت واشتق منه المصدر الرباعي ( كهربية ).

<sup>97</sup> يلاحظ أن المعجم الوسيط لم يشر إلى أصل الكلمة أو إلى عدم عربيته.



## 20) قرصنة

من الكلمات التي شاعت في مجال الكمبيوتر، ومجال السفن كلمة ( القرصنة)

\*\* الشرق الأوسط 20 / 4 / 2009 : ويقع العديد من المشتبه بمشاركتهم في أعمال قرصنة داخل السجون الفرنسية،

\*\* عكاظ 17 / 2 / 2009 : سفينة سعودية تنقذ «تركية» من عملية قرصنة

\*\* الأهرام 22 / 11 / 2008 : استمرارا للتحركات الدولية لمواجهة تنامي ظاهرة القرصنة البحرية, قدمت الولايات

المتحدة مشروع قرار لمجلس الأمن

وقد أسفرت نتيجة البحث في المعاجم عن الآتي:

\*\* لسان العرب:-----

\*\* المعجم الوسيط: ( القرصنة ) السطو على سفن البحار

\*\* هانز فير قرصنة qarasant piracy, robbery on the high seas, freebooting

\*\* المورد القريب قرصنة Piracy

معجم الطلاب: قرصنة: Korsanlık

من هنا يتضح لنا أن كلمة قرصنة غير عربية وإنما هي من الأصل التركي ( Korsanlık ) وقد عربت الكلمة ثم

اشتق منها المصدر الرباعي ( قرصنة) بمعنى السطو على السفن وعلى برامج الكمبيوتر

## 21) تدشين

شاع في العصر الحديث كلمة ( تدشين) بمعنى إعطاء للإشارة البدء في مشروع ما

\*\* الشرق الأوسط 21 / 10 / 2008 تدشين أكبر مشروع للقضاء على الأحياء العشوائية

\*\* عكاظ بتاريخ 8 / 2 / 2009 : تدشين مشاريع جديدة في جامعة الملك سعود

\*\* الأهرام بتاريخ 5 / 12 / 2008 : الزعيمان يشهدان تدشين العبارتين المهادتين لمصر من السعودية

وقد أسفرت نتيجة البحث في المعاجم عن الآتي:

\*\*لسان العرب<sup>98</sup>:-----

\*\*المعجم الوسيط:-----

\*\* هانز فير تدشين: inauguration Consecration dedication

\*\* المورد القريب: تدشين Inauguration, opining, dedication

ولم يقف الباحث على أصل الكلمة فيما لديه من معاجم

ومن هنا يتضح لنا أن كلمة ( تدشين ) - مصدر على وزن تفعيل - ليست عربية الأصل ويرجح الباحث أن تكون  
معربة من الأصل الفارسي ( الدشن ) بمعنى الثوب الجديد ، ولعلنا نلاحظ ما بين المعنيين من صلة ، حيث إنها تستخدم  
الآن بمعنى افتتاح شيء جديد ، مما يدفعنا إلى القول بأنه تم عملية توسيع للمعنى.

## 22)تقنين

من الكلمات الشائعة في اللغة المعاصرة كلمة (تقنين)

\*\*الشرق الأوسط 17 / 4 / 2009 : وبعد تقنين الإجراءات تم ضبط الأول أثناء قيامه بممارسة نشاطه غير المشروع

\*\* عكاظ 9 / 1 / 2009 : تقنين الأحكام ضرورة وغاية

\*\* الأهرام 19 / 11 / 2008 : طالب نواب سيناء, خلال الاجتماع, بسرعة تقنين أوضاع السيارات التي تسير دون

لوحات

وأسفرت نتيجة البحث في المعاجم عن الآتي:

لسان العرب<sup>99</sup>:-----

<sup>98</sup> جاء في لسان العرب دأش: معرب، من الدَّشْن، وهو كلام عراقي، وليس من كلام أهل البادية كأنهم يعنون به

الثوب الجديد الذي لم يُلبس، أو الدار الجديدة التي لم تسكن ولا استعملت.

<sup>99</sup> جاء في لسان العرب قانون كل شيء: طريقه ومقياسه. قال ابن سيده: وأراها دَخِيلَةً. والقَوَانِينُ: الأصول، الواحد

قَانُونٌ، وليس بعربي.

المعجم الوسيط<sup>100</sup>: .....

\*\*\* هانز فير<sup>101</sup>: .....

\*\* المورد : تقنين Rationing, codification

الواعد : قانون: قانون ، شريعة

معجم أوكسفورد:

## 1 canon

### ■ noun

- 1 a general rule or principle by which something is judged. ➤ a Church decree or law.
- 2 a collection or list of sacred books accepted as genuine. ➤ the works of a particular author or artist that are recognized as genuine. ➤ a list of literary works considered to be permanently established as being of the highest quality.
- 3 the part of the Roman Catholic Mass containing the words of consecration.
- 4 **Music** a piece in which the same melody is begun in different parts successively, so that the imitations overlap.

### PHRASES

**in canon Music** with different parts successively beginning the same melody.

<sup>100</sup> أشار المعجم الوسيط إلى الفعل ( قنن ) حيث قال: ( قنن ) وضع القوانين ( مو ) ، ( القانون ) مقياس كل

شيء وطريقه ( رومية وقبل فارسية )

<sup>101</sup> ونجد في هانز فير قانون: Canon,

## ORIGIN

Old English: from Latin, from Greek **kanon** 'rule', reinforced in Middle English by

Old French **canon**.

ومن هنا يتضح لنا أن المصدر ( تقنين ) من أصل غير عربي حيث إنه أخذ من كلمة قانون الفارسية أو من كلمة ( canon ) الانجليزية ثم اشتق منها الفعل ( قنن ) المصدر الرباعي ( تقنين ) بمعنى إعطاء الأمر شكلاً شرعياً.

### (23) قولبة

من الكلمات التي تشيع هذه الأيام كلمة ( قولبة )

\*\* الشرق الأوسط 13 / 7 / 2001 : فإنها تدعو إلى مواجهة حقيقية لهذه العينة من السلوكات السياسية التي يسعى أصحابها إلى قولبة الناس وإخضاع المرأة لرؤى واختبارات محددة.

\*\*عكاظ:-----

\*\*\* الأهرام بتاريخ 11 / 12 / 2008 : وفي مثل هذه الظروف والمتغيرات التي تهب علي العالم وتستهدف في معظمها قولبة العالم في قالب واحد تحت رايات التغريب والأمركة فإن من الخطر علينا أن نسمح باستمرار هذا الخواء الفكري والفراغ الثقافي الذي نعاني منه!

وأسفرت نتيجة البحث في المعاجم عن الآتي:

لسان العرب<sup>102</sup>:-----

المعجم الوسيط<sup>103</sup>:-----

<sup>102</sup> بالبحث في لسان العرب نجد: القالبُ والقالبُ: الشيء الذي تُفرغ فيه الجواهرُ، ليكون مثلاً لما يُصاغ منها ،

دَخِيل.

<sup>103</sup> في المعجم الوسيط : ( القالب ) ما تفرغ فيه المعادن وغيرها ليكون مثلاً لما يصاغ منها

\*\*هانز فير<sup>104</sup>:-----

\*\* المورد القريب : القولية: modeling, casting, blocking, forming, formation الواعد: قالب : قالب ،

لوح ، مقاس ، نموذج

المعجم الفارسي العربي الجامع: كالبد بضم بالباء: قالب ، جسم ، هيكل

وفي ضوء ما سبق يتضح أن كلمة ( قولبة ) غير عربية الأصل وإنما هي من الأصل الفارسي (قالب ) أو ( كالبد)

ثم اشتق منها المصدر الرباعي قولبة على وزن فوعلة ليدل على معنى إعطاء الشيء شكلا معيناً أو تحديد قوامه.

## Appendix 2

### الاشتقاق من أصول عربية

وفي هذا الجزء يتناول الباحث الكلمات عربية الأصل التي لم يستخدم منها في فصحى التراث المصدر

الرباعي أو الثلاثي المزيد بحرف.

#### (1) تطير

يدور على ألسنة المحدثين كلمة ( تطير ) مصدرا للفعل ( أطر )

---

<sup>104</sup> في هانز فير قالب : form,mold;cake pan,model

\*\* الشرق الأوسط 8 / 8 / 2006 : وقامت الدراسة التي نشرت في مجلة «ساينس» العلمية، بمسح وتصوير الدماغ،

نحو التعمق في مفهوم «التأطير» framing «تأطير المعلومات للوصول إلى هدف معين»

\*\*عكاظ:-----

\*\*الأهرام:-----

وأسفرت نتيجة البحث في المعاجم عن الآتي:

\*\*لسان العرب<sup>105</sup> :-----

\*\* المعجم الوسيط<sup>106</sup> :-----

\*\* هانز فير:-----

\*\* المورد القريب: تأطير framing, rimming

وبناء على ما سبق يتضح لنا أن الجذر ( أ ط ر ) يدور في فصحى التراث حول معنى الإحاطة من جميع الجوانب ،

وقد اشتقت العربية المعاصرة من هذا الجذر الفعل الثلاثي مضعف العين ( أطر ) ومصدره ( تأطير ) على وزن (

تفعيل) ليدل على معنى إحاطة الشيء من جميع جوانبه .

## (2) تخصيس

يشيع في مجال الصحة استخدام المصدر ( تخصيس)

\*\* الشرق الأوسط / 8 / 2007 : تكاثرت الصفات لأحسن «ريجيم» أو نظام تخصيس لإنزال الوزن

\*\*عكاظ:-----

\*\*الأهرام:-----

<sup>105</sup> جاء في لسان العرب كُلُّ ما أَحاط بشيء، فَهُوَ ...إِطارٌ.

<sup>106</sup> جاء في المعجم الوسيط ( أَطَرَ ) الشيء أطرا جعل له إطارا ، ( الإطار ) كل ما أحاط بالشيء من خارج .

وأسفرت نتيجة البحث في المعاجم عن الآتي:

لسان العرب<sup>107</sup>: -----

المعجم الوسيط<sup>108</sup>: -----

\*\* هانز فير<sup>109</sup>: -----

\*\* المورد القريب: تخسيس: to decrease , diminish,

وبناء على ما تقدم نلاحظ أن الفعل خس لم يستخدم إلا لازماً بمعنى قل ، وأن المتعدى منه ( أخس ) جاء مزيداً بالهمزة في أوله على وزن ( أفعل ) ولم يرد الوزن ( فَعَل ) بتضعيف العين ولا مصدره ( تخسيس ) في المعاجم العربية القديمة مثل لسان العرب أو الحديثة مثل المعجم الوسيط ، وعلى هذا يكون هذا الوزن جديداً أوجدته العربية المعاصرة ليدل على معنى تقليل الوزن.

### (3) تلميح

يشيع على الألسنة كلمة تلميح مصدراً للفعل لمح

\*\* الشرق الأوسط 28 / 11 / 2007 : تلميح الأكثرية لقبول تعديل للدستور يفتح الباب أمام ترشيح قائد الجيش

\*\* عكاظ: -----

<sup>107</sup> وفي لسان العرب خَسَّ الشيءُ يَخْسُ وَيَخْسُ خَسَةً وَخَسَاسَةً، فهو خَسِيسٌ... تافه. وَخَسَّ الحِطُّ خَسًّا، فهو

خَسِيسٌ، وَأَخَسَّهُ، كَلاهما: قَلَّه ولم يُوقَّره

<sup>108</sup> جاء في المعجم الوسيط: ( خس ) الشيء خساسة خف وزنه ، ( خسس ) نصيبه قلله

<sup>109</sup> في هانز فير ( خسس ) to lessen, reduce, diminish

**\*\*الأهرام 13/ 12/ 2008 :** في أول تلميح عراقي ببقاء القوات الأمريكية بعد انتهاء موعد انسحابها المتفق عليه في 2011, أكد المتحدث باسم الحكومة علي الدباغ أن العراق سيحتاج إلي وجود قوات أمريكية للمساعدة في بناء قدراته العسكرية

واسفرت نتيجة البحث في المعاجم عن الآتي:

لسان العرب<sup>110</sup>:-----

المعجم الوسيط<sup>111</sup>:-----

وفي هانز فير ( لَمَحَ ) to insinuate, intimate, give to understand

وفيه أيضا : تلميح: allusion, insinuation, intimation

وجاء في المورد القريب ( تلميح ) insinuation, intimation

ومما سبق يتضح لنا أن اللغة العربية المعاصرة قد اشتقت من الجذر ( ل م ح ) وزنا جديدا وهو الفعل ( لمح ) المزيد

بتضعيف العين، ومصدره ( تلميح ) بمعنى الإشارة إلى الشيء من غير تصريح.

#### (4) تحفيز

يدور على الألسنة استخدام المصدر ( تحفيز ) بمعنى تنشيط

**\*\* الشرق الأوسط 1/ 4/ 2009 :** اليابان تعلن خطة تحفيز جديدة

<sup>110</sup> وفي لسان العرب نجد الفعل الثلاثي لمح والمزيد بالهمزة ألمح ولا نجد ( لمح ) المزيد بتضعيف العين حيث جاء

ما نصه: لَمَحَ إِلَيْهِ يَلْمَحُ لَمَحًا وَلَمَحَ: اختلس النظر

<sup>111</sup> جاء في المعجم الوسيط: ( لمح ) البصر لمحا وتلماحا امتد إلى الشيء ويقال لمح به ببصره صوبه إليه وأبصره بنظر خفيف أو اختلس النظر فهو لامح



**\*\* عكاظ 15 / 3 / 2006 :** وأمل من الصحف في ظل هذه المنافسة الإلكترونية وهذا القرار تحفيز المؤسسات

الإعلامية

**\*\* الأهرام 20 / 5 / 2008 :** وقال الوزير إن مسابقة ( مشروعك حقيقة ) تهدف إلي تحفيز رواد الأعمال على تنفيذ

مشاريعهم

وأسفرت نتيجة البحث في المعاجم عن الآتي:

**\*\* لسان العرب<sup>112</sup>:**-----

**\*\* المعجم الوسيط<sup>113</sup>:**-----

**\*\* هانز فير:**-----

**\*\* المورد القريب:** catalysis

ومن هنا يتضح لنا أن فصحي التراث لم تستخدم الفعل حفز مضعف العين ولا مصدره ( تحفيز ) ولكن هذا المصدر

من اشتقاق العربية المعاصرة لتدل به على معنى التنشيط و التشجيع والدفع إلى الأمام .

### ( 5 ) تفويج

يشيع في موسم الحج استعمال المصدر ( تفويج ) بمعنى جعل الناس يسبرون في جماعات.

**\*\* الشرق الأوسط 27 / 11 / 2006 :** يتم تنفيذ خطة أمنية ... لتدريب الضباط والأفراد على تفويج الحجاج

**\*\* عكاظ 6 / 10 / 2008 :** وزارة الحج توقف تفويج المعتمرين

**\*\* الأهرام 23 / 12 / 2007 :** يتم تلافي تلك المشكلات عند تفويج الحجاج إلي المدينة المنورة.

وأسفرت نتيجة البحث في المعاجم عن الآتي:

<sup>112</sup> وبالبحث في لسان العرب نجد الفعل ( حفز ) مجردا بمعنى دفع حيث جاء : وَحَفَرَهُ أَي دَفَعَهُ مِنْ خَلْفِهِ يَحْفَرُهُ حَفْرًا؛

وَالْحَفْرُ الْحَثُّ وَالْإِعْجَالُ.

<sup>113</sup> جاء في المعجم الوسيط : ( حفزه ) حفزا دفعه من خلفه ، يقال حفزه إلى الأمر حثه عليه

لسان العرب<sup>114</sup>: -----

المعجم الوسيط<sup>115</sup>: .

هانز فير : -----

المورد القريب: -----

ومن هنا يتضح لنا أن فصحي التراث عرفت الاسم ( الفوج ) ولكنها لم تستخدم منه فعلاً أو مصدراً ، ثم استدعت فصحي العصر هذا الاسم وصاغت منه المصدر ( تفويج ) على وزن تفعيل لتدل به على تسيير الناس في جماعات منتظمة.

## (6) تعقيم

يدور في مجال الطب كلمة تعقيم

\*\* الشرق الأوسط بتاريخ 6 / 12 / 2008 واكتشف الطبيب منذ اليوم الأول أن أجهزة التعقيم في العيادة عاطلة عن

العمل

\*\* عكاظ 1 / 5 / 2009 : حذر خبير في صناعة المياه من مغبة الاستمرار في تعقيم المياه والعصائر والألبان بمادة

الأوزون "O3"

\*\* الأهرام 29 / 9 / 2007 : التعقيم مكلف

وأسفرت نتيجة البحث في المعاجم عن الآتي:

لسان العرب<sup>116</sup>: -----

<sup>114</sup> جاء في لسان العرب : الفَائِجُ والفَوْجُ: القَطِيعُ من الناس

<sup>115</sup> جاء في المعجم الوسيط ( الفوج ) الجماعة من الناس

<sup>116</sup> في لسان العرب نجد: العَقْمُ والعَقْمُ، بالفتح والضم: هَزْمَةٌ تَقَعُ في الرَّحِمِ فلا تَقْبَلُ الولدَ . ، وَعَقُمْتُ إذا لم تَحْمِلْ

فهي عَقِيمٌ ، والعَقْمُ القَطْعُ،

المعجم الوسيط: ( التعقيم ) عملية تؤدي إلى إبادة البكتيريا وغيرها من الكائنات الحية الدقيقة بواسطة الغليان أو غير ذلك لتعقيم المعدات الجراحية أو الأجهزة البكتريولوجية ( مج ) .

\*\* هانز فير تعقيم: disinfection, Sterilization , degermination, pasteurization

\*\* المورد القريب : التعقيم: pasteurization Sterilization, disinfection, antiseptis,

من الواضح أن العربية القديمة لم تعرف المصدر ( تعقيم ) ولكن العربية المعاصرة اشتقت هذا المصدر من الجذر ( ع ق م ) واستخدمته للدلالة على عملية إبادة البكتيريا كما جاء في المعجم الوسيط،

### (7) تسييس

يدور على ألسنة المعاصرين المصدر ( تسييس ) بمعنى صبغ الشيء بالصبغة السياسية،

\*\* الشرق الأوسط 2008/3/9 : سياسيون يطالبون بعدم تسييس القضية

\*\* عكاظ 2007 /5 /31 : نحن ضد تسييس المحكمة

وجاء في الأهرام بتاريخ 2008/12/1 : وشدد الرئيس مبارك على الحاجة إلى رؤية جديدة ... وتتصدي للقضايا

العالقة والنزاعات القائمة دون انحياز أو تسييس

وأسفرت نتيجة البحث في المعاجم عن الآتي:

\*\* لسان العرب<sup>117</sup>: -----

\*\* المعجم الوسيط<sup>118</sup>: -----

هانز فير : -----

المورد القريب: -تسييس Politicization:

من الواضح إذن أن فصحي التراث استخدمت من الفعل ( ساس ) مجردا واستخدمت المضعف العين ( سوس )

ومصدره تسويس بمعنى وقوع السوس ، ثم جاءت فصحي العصر واستخدمت منه ( سيس ) مضعف العين أيضا

<sup>117</sup> بالبحث في لسان العرب وجد أن: ساس الأمر سياسة: قام به، وسوسه القوم: جعلوه يسوسهم.

<sup>118</sup> جاء في المعجم الوسيط: ( ساس ) الحب والخشب سوسا وقع فيه السوس، وساس الناس سياسة تولى رياستهم

ومصدره تسييس بمعنى جعل القضية أو الأمر ذا طابع سياسى ، ونلاحظ أن فصحي العصر قد أرادت فض الاشتباك الواقع من استخدام وزن فعل مضعف العين من ( ساس) فجعلت ( سوس) لوقع السوس ، وجعلت (سييس) لما له علاقة بالسياسة<sup>119</sup>.

### (8) تقزيم

تستخدم كلمة ( تقزيم) كثيرا في الصحافة بمعنى التقليل من شأن دور شخص أو دولة أو مكانة أى منهما ؛  
 \*\* الشرق الأوسط 2005/10/5 : ووصف عضو التشريعي، القرار بأنه «انتصار لأبو مازن وسيعمل على تقزيم دور أبو علاء الذي كان يضع نفسه ندا للرئيس  
 \*\*عكاظ:-----

\*\* الأهرام 2000/10/22 : إن الاتفاقيات ... قامت إسرائيل بالتراجع عنها، ثم تحاول تقزيمها  
 أسفرت نتيجة البحث في المعاجم عن الآتي:

لسان العرب<sup>120</sup>:-----

المعجم الوسيط<sup>121</sup>:-----

\*\*هانز فير:

\*\* المورد القريب : تقزيم dwarfing, stunting

ويتضح من هذا أن المعاجم العربية القديمة لم تعرف الفعل من الجذر ( ق ز م) مجردا أو مزيدا ، ولكن العربية المعاصرة بدافع من الحاجة اشتقت المصدر (تقزيم) على وزن تفعيل دلالة على تقليل شأن فرد أو نحو ذلك.

<sup>119</sup> ويقول الدكتور شوقي ضيف في كتابه ( تيسيرات لغوية ص 166 ) "إن كلمة تسويس قد توهم أنها بمعنى وقوع

السوس في الخشب أو في الطعام كما في العامية وفرارا من هذا اللبس شاعت على الألسنة كلمة ( تسييس) من السياسة.

<sup>120</sup> بالبحث عن الجذر ( ق ز م ) وجد في لسان العرب والقَزَمُ اللثيم الدنيء الصغير الجثة

<sup>121</sup> وفي المعجم الوسيط: ( الأقزام ) سلالة بشرية ضئيلة قصيرة القامة تعيش في إقليم الغابات الاستوائية في وسط إفريقيا وفي الأطراف الجنوبية من القارة الآسيوية ( مج )

### (9) تجذير

نقرأ في الصحف كلمة تجذير بمعنى تأصيل وترسيخ

\*\* الشرق الأوسط 2002/11/7 : يذكر أن هذا النصر عكس تجذير وترسيخ التيارات المحافظة في الولايات

المتحدة

\*\*عكاظ:-----

\*\*الأهرام:-----

وأسفرت نتيجة البحث في المعاجم عن الآتي:

<sup>122</sup>:-----لسان العرب

<sup>123</sup>:-----المعجم الوسيط

هانز فير : -----

\*\* المورد القريب تجذير: evaluation, root extraction

يتضح من هذا أن العربية القديمة لم تستخدم فعلا مجردا أو مزيدا من الجذر م(ج ذ ر) ولكن فصحي العصر اشتقت المصدر ( تجذير) بمعنى تعميق وترسيخ وتأصيل.

### (10) ترميز

يشيع مع ثورة المعلومات استخدام المصدر ( ترميز)

\*\* الشرق الأوسط بتاريخ 2007 /12/11 : ويعمل العديد من الشركات على تطوير نظام آمن لترميز المعلومات.

<sup>122</sup> وبالبحت في لسان العرب وجد أن جَذُر كل شيء: أصله.

<sup>123</sup> وفي المعجم الوسيط : ( الجذر ) أصل كل شيء

\*\*عكاظ:-----

\*\*الأهرام:-----

وأسفرت نتيجة البحث في المعاجم عن الآتي:

124:-----لسان العرب

125:-----المعجم الوسيط

هانز فير :-----

المورد القريب:-----

ومن هذا يتضح لنا أن العربية القديمة لم تعرف الفعل (رَمَزَ) ولا المصدر ترميز وأن هذا المصدر تولّد في العصر الحديث عن طريق توسيع المعنى حيث نشأت الحاجة إلى مصدر يعبر عن معنى التشفير ووضع كود للمعلومات .

### (11) تلصيل

يدور على السنة البعض استخدام المصدر ( تلصيل ) بمعنى البحث عن أصل الشيء حيث \*\*الشرق الأوسط 13/

7/ 2005 : أنه يعمل على تلصيل هذه المسألة فقهياً

\*\* عكاظ 17/ 4/ 2006 : تلك كانت القاعدة التي انطلقت منها كلمات ولي العهد...التي أكد فيها .. على تلصيل قيم

العدالة

\*\*الأهرام 17/12/2006 : ولعل أهم جوانب...العمل على تلصيل الديمقراطية

وأسفرت نتيجة البحث في المعاجم عن الآتي:

126:-----لسان العرب

<sup>124</sup> وبالبحت في لسان العرب نجد : الرَّمْزُ : تصويت خفي باللسان كالهَمْس، بالشفنتين، وقيل: الرَّمْزُ إشارة وإيماء

بالعينين والحاجبين والشفنتين والفم ، والرَّمْزُ في اللغة كل ما أُشرت إليه

<sup>125</sup> ونجد في المعجم الوسيط: ( الرمز ) الإيماء والإشارة

<sup>126</sup> وبالبحت في لسان العرب وُجد أن أَصْلُ الشيء: صار ذا أصل؛

127:-----المعجم الوسيط

128:-----\*\*هانز فير

\*\*المورد القريب : تأصيل: Rooting, founding, foundation

ومن هذا يتبين أن العربية قديماً عرفت الفعل ( أصل ) المجرد ومصدره أصل وأصالة ، ولم تعرف الفعل ( أصل ) مضاعف العين ولا مصدره ( تأصيل ) وأن هذا المصدر أوجده فصحي العصر للدلالة على العودة بالشئ إلى أصوله.

## 12)تدجين

يستخدم كثير من المعاصرين المصدر ( تدجين ) بمعنى استئناس

\*\* الشرق الأوسط 2007 /4/25 : أن أريحا شهدت سلطة مركزية وكانت أولى الحضارات في تدجين الحيوانات.

\*\*عكاظ:-----

\*\* الأهرام 2007 /8 /9 : أن التوجه نحو حل ... سوف يحتاج إلى بعض الوقت لتهيئة الرأي العام الذي كان قد

جرى تدجينه في كل جانب نحو مسارات متشددة

وأسفرت نتيجة البحث في المعاجم عن الآتي:

\*\*لسان العرب<sup>129</sup>:-----

<sup>127</sup> وفي المعجم الوسيط: ( أصل ) الشئ أصلاً استقصى بحثه حتى عرف أصله

( أصل ) أصالة ثبت وقوي

<sup>128</sup> In Hanz Wehr أصل to found (ه s.th.),give s.th.(ه) a firm foundation, establish

the foundation

<sup>129</sup> نجد في لسان العرب : وَجَنَ بِالْمَكَانِ يَدْجُنْ دُجُونًا: أَقام به وألفه.

\*\*المعجم الوسيط<sup>130</sup>: -----

\*\*هانز فير : -----

\*\*المورد القريب : تدجين: Domestication, taming

ومن هذا يتضح أن فصحي التراث استخدمت الفعل ( دجن) المجرد بمعنى أقام في المكان ومصدره دجون، ولم تعرف منه فعلا مزيدا ، ولكن فصحي العصر أوجدت الفعل المضعف العين ( دجن) والمصدر ( تدجين ) بمعنى استئناس.

### (13) تدليك

يشيع في مجال العلاج استخدام المصدر ( تدليك)

\*\* الشرق الأوسط 2008 /1/24: وصل مدلك من أجل القيام بعملية تدليك.

\*\*عكاظ:-----

\*\* الأهرام 2004 /8 /11 : إن الزيوت الطبيعية ... تعمل على إيجاد حالة من التوازن بين العقل والجسد، إذا استخدمت في تدليك الجسم.

وأسفرت نتيجة البحث في المعاجم عن الآتي:

\*\*لسان العرب<sup>131</sup>: -----

\*\*المعجم الوسيط<sup>132</sup>: -----

\*\* هانز فير : تدليك: embrocation, massage

\*\* المورد : التدليك: massage, rubdown, rubbing

<sup>130</sup> في المعجم الوسيط نجد المعنى نفسه حيث يقول: ( دجن ) بالمكان أقام به وألفه ولزمه يقال دجن الحيوان و دجن

الطير

<sup>131</sup> وبالبحت في لسان العرب وجد : وتَدَلَّكَ الرجل أي دَلَكَ جسده عند الاغتسال.

<sup>132</sup> في المعجم الوسيط : ( تدلك ) الرجل ذلك جسده عند الاغتسال



من هذا يتبين لنا أن فصحي التراث استخدمت الفعل المجرد المتعدي ( ذلك ) واستخدمت المزيد بالتاء والتضعيف  
اللازم ( تلك ) ولم تستخدم الفعل ( ذلك ) المزيد بالتضعيف ولا مصدره ( تدليك ) ، ولكننا فصحي العصر اشتقت  
المصدر ( تدليك ) للدلالة على المعنى القديم نفسه الذي استخدمه الأولون.

#### 14) تدويل

يشيع على ألسنة المعاصرين في مجال السياسة استخدام المصدر ( تدويل ) بمعنى جعل الأمر مشاعاً بين الدول للحكم  
فيه أو عليه

\*\* الشرق الأوسط 14 / 8 / 2007 : الكنيسة المصرية ترفض تدويل قضية طفلين أصرا على ديانتهم المسيحية

\*\* عكاظ 2008 / 3 / 30 : تدويل ملف لبنان

\*\* الأهرام 2008 / 5 / 15 : لقد كان موقفنا واضحاً في تدويل قضية دارفور

وأسفرت نتيجة البحث في المعاجم عن الآتي:

\*\* لسان العرب<sup>133</sup> : -----

\*\* المعجم الوسيط : ( تدويل المدينة ) جعل الأمر فيها لدول مختلفة ( مج )

\*\* هانز فير : -----

\*\* المورد القريب : -----

\*\* هانز فير تدويل: Internationalization

\*\* المورد القريب جاء : تدويل : Internationalization

وبهذا يبدو أن فصحي التراث لم تعرف الفعل ( دول ) ولا المصدر ( تدويل ) ، لعدم وجود مصطلح دولة ، وبعد أن  
أصبح هذا المصطلح موجوداً متعارفاً عليه أوجدت فصحي العصر المصدر ( تدويل ) للدلالة على أن الأمر قد أصبح  
بين عدة دول.

<sup>133</sup> وبالباحث في لسان العرب نجد : ودالَّت الأيامُ أي دارت، والله يُدَوِّلُها بين الناس، وتَدَاوَلَتْه الأيدي: أخذته هذه مرّة

وهذه مرّة ، وقد دالَّ يَدُولُ دالّة ودَوَّلًا إذا صار شُهُرة.

### (15) ترسيب

يتداول المعاصرون المصدر ( ترسيب )

الشرق الأوسط 27 / 4 / 2006 : يواجه عقار الأسيرين ... حملات تشكيك .. تهدف إلى إبداله بواحد من أحدث أنواع مضادات ترسيب الصفائح الدموية  
\*\*عكاظ: -----

\*\* الأهرام 26 / 10 / 2004 : يتم ترسيب نسبة 65% من المواد العالقة  
وأسفرت نتيجة البحث في المعاجم عن الآتي:

\*\*لسان العرب<sup>134</sup>: -----

\*\*المعجم الوسيط<sup>135</sup>: -----

\*\* هانز فير : ترسيب : Sedimentation, precipitation

\*\* المورد القريب : ترسيب: Sedimentation, precipitation

ومن هذا يتبين لنا أن فصحي التراث لم تستخدم الفعل ( رسب ) إلا مجردا لازما ومصدره ( رسوب ) ولكن فصحي العصر اشتقت منه المصدر (ترسيب) بمعنى جعل الشيء يهبط.

### (16) ترسيخ

يشيع في اللغة المعاصرة استخدام المصدر ( ترسيخ ) بمعنى تأصيل وتعميق

\*\*الشرق الأوسط 1 / 12 / 2008 : حكومة كردستان تتهم الأمم المتحدة بـ " ترسيخ " سياسة التعريب

<sup>134</sup> بالبحث في لسان العرب وجد : رسب الشيء في الماء يَرْسُبُ رُسُوباً، وَرَسُبَ: ذَهَبَ سُفْلاً.

<sup>135</sup> في المعجم الوسيط: ( رسب ) في الماء رسبا و رسوبا غاص إلى أسفل و التلميذ أخفق في الامتحان ( محدثة )

**\*\* عكاظ 23 / 9 / 2006 :** إن الاحتفال باليوم الوطني: ترسيخ للوحدة الوطنية

**\*\* الأهرام 17 / 11 / 2008 :** أن منح جائزة نهرو للسلام والتفاهم الدولي للرئيس حسني مبارك جاء اعترافاً بدوره

البارز في ترسيخ السلام

وأسفرت نتيجة البحث في المعاجم عن الآتي:

**\*\* لسان العرب<sup>136</sup> :** -----

**\*\* المعجم الوسيط<sup>137</sup> :** -----

**\*\* هانز فير :** -----

**\*\* المورد القريب :** ترسيخ: establishment, Consolidation settlement

وهذا يبين لنا أن فصحي التراث عرفت الفعل ( رسخ ) المجرد ، وأرسخ المزيد بالهمزة ولكنها لم تعرف الفعل (

رسخ ) مضاعف العين ولا مصدره ( ترسيخ ) وقد أوجدت فصحي العصر ذلك المصدر للدلالة على التثبيت والتمكين والتعميق.

### 17) تكديس

يدور على السنة بعض المعاصرين المصدر ( تكديس ) بمعنى تجميع وتكوين

**\*\* الشرق الأوسط 17 / 6 / 2002 :** إن الحريق بدأ بشرارة كهربائية ثم انتشر بسرعة بسبب تكديس العلف داخل

القاعة.

**\*\* عكاظ: -----**

**\*\* الأهرام 26 / 7 / 2007 :** هل تكديس القمامة... يمكن أن نسميه بأنه نوع من الحب!

وأسفرت نتيجة البحث في المعاجم عن الآتي:

<sup>136</sup> نجد في لسان العرب : رَسَخَ الشيءُ يَرَسُخُ رُسُوخًا: ثَبَتَ في موضعه، وأرْسَخَهُ هو.

<sup>137</sup> وفي المعجم الوسيط: ( رسخ ) رسوخا ثبت في موضعه ، ( أرسخه ) أثبتّه

\*\*لسان العرب<sup>138</sup>: -----

\*\*المعجم الوسيط<sup>139</sup>: -----

\*\* هانز فير : : تكديس: Accumulation

\*\*المورد القريب : تكديس: Accumulation

ومن هذا يتضح لنا أن فصحي التراث لم تستخدم المصدر ( تكديس ) ولكنه من اشتقاق فصحي العصر

### 18) تلحيم

نقرأ في فصحي العصر المصدر ( تلحيم )

\*\* الشرق الأوسط 2000/8/18 : أن تصاعد الدخان ... حدث نتيجة قيام عمال شركة للصيانة بأعمال العزل

مستخدمين في ذلك اللهب في تلحيم الوصلات

\*\*عكاظ:-----

\*\*الأهرام:-----

وأسفرت نتيجة البحث في المعاجم عن الآتي:

\*\*لسان العرب<sup>140</sup>: -----

\*\*المعجم الوسيط<sup>141</sup>: -----

<sup>138</sup> بالبحث في لسان العرب نجد: كَدُسَ الخيل ركوب بعضها بعضاً،

<sup>139</sup> في المعجم الوسيط: ( كدس ) الحصيد والتمر والدراهم كدسا جعلها كدسا بعضه على بعض ( تكدست ) الخيل ازدحمت في السير وركب بعضها بعضاً.

<sup>140</sup> وفي لسان العرب نجد: وَلَحِمَ الشَّيْءُ يَلْحُمُهُ لَحْمًا وَالْحَمَهُ فَالْتَحَمَ: لَأَمَهُ. وَاللَّحَامُ: مَا يُلَأَّمُ بِهِ وَيُلْحَمُ بِهِ الصَّدْعُ. وَلَا حَمَ الشَّيْءَ بِالشَّيْءِ: أَلَزَقَهُ بِهِ، وَالتَّحَمَ الصَّدْعُ وَالتَّأَمَّ بِمعنى واحد.

<sup>141</sup> وفي المعجم الوسيط: ( لحم ) الشيء لحماً لأمه يقال لحم الصائغ الذهب والفضة

( لاحم ) الصدع لأمه ويقال لاحم بين الشيئين والشيء بالشيء أَلَزَقَهُ بِهِ

( التحم ) الجرح التأم ( تلاحمت ) الأشياء تضاممت وتلاءمت بعد أن كانت منفصلة

\*\*هانز فير : -----

\*\* المورد القريب : تلحيم: Welding, soldering

وهذا يكشف لنا عن أن فصحي التراث استخدمت الفعل ( لحم) المجرّد متعدياً ومنه المصدر (لَحْم) بينما اشتقت فصحي العصر المصدر ( تلحيم) ولعل ذلك يكون بدافع فض الاشتباك الذي قد يحدثه استخدام كلمة (لَحْم) مصدراً للفعل (لَحَمَ) و ( لَحْم) اسماً لما يكسو العظم.

### (19) تهـميش

يشيع في هذه الأونة استخدام المصدر تهـميش بمعنى تقليل الدور

\*\* في الشرق الأوسط 13 / 6 / 2008 إن مشاكل السودان ليست في قضايا تهـميش وغيرها كما يردد البعض،

\*\* عكاظ بتاريخ: 13 مايو/ 2007 النظرة الصحيحة .. لا تقوم على مصادرة أو تهـميش الآخر

\*\* الأهرام بتاريخ 4 / 12 / 2008 : ليس بمقدور أحد أن يملك القدرة على تهـميش دور ( مصر) .

وأسفرت نتيجة البحث في المعاجم عن الآتي:

\*\* لسان العرب<sup>142</sup>: -----

\*\* المعجم الوسيط<sup>143</sup>: -----

\*\* هانز فير : -----

\*\* المورد القريب: -----

<sup>142</sup> وبالبـحث في لسان العرب نجد: الهمْشَةُ: الكلامُ والحركةُ،

<sup>143</sup> ونجد في المعجم الوسيط: ( همش ) الكتاب علق على هامشه ما يعن له ( مو )

( الهامش ) حاشية الكتاب وفلان يعيش على الهامش لم يدخل في زحمة الناس ( محدثة )

وواضح من هذا أن فصحي التراث لم تعرف من الجذر ( هـ م ش ) المصدر (تهميش ) ولكن فصحي العصر استحدثت كلمة الهامش والمصدر تهميش للدلالة على تقليل الدور وتقليصه.

## 20) شرعة

نقرأ في العربية المعاصرة المصدر ( شرعة ) بمعنى إكساب الشيء الصفة الشرعية.

\*\* الشرق الأوسط 2006/6/30: لا يجوز شرعة الخطأ

\*\* عكاظ: -----

\*\* الأهرام 2009 / 1/ 8 : أي أمن هذا الذي يتحدثون عنه ويريدون باسمه شرعة الحصار ؟

وأسفرت نتيجة البحث في المعاجم عن الآتي:

\*\* لسان العرب<sup>144</sup>: -----

\*\* المعجم الوسيط<sup>145</sup>: -----

\*\* هانز فير : -----

\*\* المورد القريب: -----

وبناء على ما سبق يتضح لنا أن فصحي التراث لم تستخدم الفعل ( شرع ) مضعف العين ولكنها استخدمت المجرد ( شرع ) متعديا بمعنى سن الدين وأظهره، ثم جاءت فصحي العصر واشتقت المصدر تشريع مضعف العين ليبدل على المعنى نفسه ، ثم تزلد مصدر جديد هو ( شرعة ) وقد ميزت فصحي العصر بين المصدرين ( تشريع ) و ( شرعة ) من خلال الاستخدام حيث جعلت التشريع لكل ما هو شرعي أصلا ، وجعلت الشرعة لكل محاولة إضفاء الشرعية على ما ليس شرعيا.

<sup>144</sup> وفي لسان العرب نجد : وَشَرَعَ الدِّينَ يَشْرَعُهُ شَرْعاً: سَنَّهُ. وفي التنزيل: شَرَعَ لَكُمْ مِنَ الدِّينِ مَا وَصَّى بِهِ نُوحاً؛ قَالَ

ابن الأعرابي: شَرَعَ أَي أَظْهَرَ.

<sup>145</sup> وفي المعجم الوسيط: ( شرع )، ( اشترع ) الشريعة سنها واتبعها يقال اشترع شرعة فلان تبع نهجه

## 21) عرقنة

شاع على ألسنة المعاصرين بعد غزو أمريكا للعراق استخدام المصدر ( عرقنة ) بمعنى جعل الشيء عراقيا  
 \*\*الشرق الأوسط بتاريخ 2007 /5/12: إن التغيير سيكون بمثابة خطوة نحو " عرقنة " التنظيمات الشيعية في

العراق

\*\*عكاظ:-----

\*\* الأهرام 2003/11/8 : واشنطن تتبع سياسة العرقنة للخروج من المأزق العراقي

وأُسفرت نتيجة البحث في المعاجم عن الآتي:

\*\*لسان العرب<sup>146</sup>:-----

\*\*المعجم الوسيط<sup>147</sup>:-----

\*\*هانز فير : -----

\*\*المورد القريب:-----

وواضح أن فصحي التراث لم تعرف من الجذر ( ع ر ق ) فعلا يؤدي إلى معنى النسب إلى العراق ، ولكن الظروف  
 التي جَدَّت جعلت فصحي العصر تشتق من كلمة ( العراق ) الفعل ( عرقن ) ومصدره ( عرقنة ) على وزن ( فعلة )  
 للدلالة على جعل الشيء عراقيا.

## 22) عصرنة

يشيع في هذه الآونة استخدام المصدر ( عصرنة ) للدلالة على تحديث الأشياء وجعلها مواكبة للعصر

<sup>146</sup> وبالبحث في لسان العرب نجد : عِرْق كل شيء: أصله، والجمع أَعْرَاق وعُرُوق، والعِرَاقُ من بلاد فارس .

<sup>147</sup> وفي المعجم الوسيط نجد ( العرق ) أصل كل شيء

**\*\*الشرق الأوسط ب 2007/8/31 :** هناك تحوّل في الشباب العربي الذي يتحلّى بالانفتاح أكثر من الأجيال السابقة وهو منفتح على عصرنة الاقتصاد».

**\*\* عكاظ 13 / 1 / 2008 :** المشروعات العربية – والإسلامية — ... قطعت أشواطاً متفاوتة في سبيل عصرنة مجتمعاتها معرفياً.

وأسفرت نتيجة البحث في المعاجم عن الآتي:

**\*\*لسان العرب<sup>148</sup> :** -----

**\*\*المعجم الوسيط<sup>149</sup> :** -----

**\*\*هانز فير :** -----

**\*\* المورد القريب :** عصرنة: Modernization, updating

ومن هذا يتضح لنا أن فصحي التراث لم تستخدم فعلاً يشير إلى العصر ولكن فصحي العصر اشتقت المصدر عصرنة على وزن فعلة للدلالة على عملية التحديث ومواكبة العصر.

### (23) عقلنة

نقرأ في الصحف هذه الأيام المصدر ( عقلنة)

**\*\* الشرق الأوسط 2004/10/9** إن قانون الأحزاب الجديد... سيساعد على عقلنة وتجديد وتحسين المشهد السياسي المغربي

<sup>148</sup> وبالبحت في لسان العرب نجد : العصر : الدهر، والعصر الليلة ، والعصر اليوم؛

<sup>149</sup> في المعجم الوسيط نجد : ( العصر ) الدهر والزمن ينسب إلى ملك أو دولة أو إلى تطورات طبيعية أو اجتماعية

يقال عصر الدولة العباسية وعصر هارون الرشيد والعصر الحجري وعصر البخار والكهرباء وعصر الذرة ويقال (

في التاريخ ) العصر القديم والعصر المتوسط والعصر الحديث



**\*\* عكاظ بتاريخ 17/ نوفمبر 2007/ العدد : 2344 : «عقلنة» أسعار النفط**

وأسفرت نتيجة البحث في المعاجم عن الآتي:

**\*\*لسان العرب<sup>150</sup> : -----**

**\*\*المعجم الوسيط<sup>151</sup> : -----**

**\*\*هائز فير : -----**

**\*\*المورد القريب : عقلنة: Rationalization**

ومن هنا يتضح أن فصحي التراث استخدمت الفعل عقل ومصدره عقلا للدلالة على الفهم والإدراك إلا أن فصحي

العصر قد اشتقت المصدر ( عقلنة) للإشارة إلى جعل الأمور منطقية وعقلانية يقبلها العقل.

## **24/ أنسنة**

نقرأ في الصحافة المعاصرة لفظ ( أنسنة) بمعنى إضفاء الإنسانية على الشيء

**\*\*الشرق الأوسط 2001 /5/19: الملكة الأردنية رانيا تحاضر في بيروت عن« أنسنة التربية»**

**عكاظ:-----**

**الأهرام:-----**

وأسفرت نتيجة البحث في المعاجم عن الآتي:

**\*\*لسان العرب<sup>152</sup> : -----**

**\*\*المعجم الوسيط<sup>153</sup> : -----**

<sup>150</sup> في لسان العرب : الْعَقْلُ التَّنَبُّهُ فِي الْأُمُورِ . وَعَقَلَ الشَّيْءَ يَعْقِلُهُ عَقْلًا : فَهِمَهُ .

<sup>151</sup> في المعجم الوسيط : ( عقل ) عقلا أدرك الأشياء على حقيقتها

<sup>152</sup> وفي لسان العرب نجد الإنسان: معروف؛

\*\*هانز فير : -----

\*\*المورد القريب : أنسنة Humanization

ومن هذا يتضح لنا أن فصحي التراث لم تعرف فعلا يشير إلى جعل الشيء إنسانيا ولكن فصحي العصر اشتقت من الإنسان المصدر ( أنسنة) ليبدل على هذا المعنى.

## (25) علمنة

شاع في العصر الحديث استخدام المصدر ( علمنة) في مقابل ( تدين )

\*\* الشرق الأوسط 2004/7/11 فقد اتهم الحزبان الإسلاميان ... المسؤولين في الدولة بـ«علمنة القانون»

عكاظ:-----

الأهرام:-----

وأسفرت نتيجة البحث في المعاجم عن الآتي:

\*\*لسان العرب<sup>154</sup>: -----

\*\*المعجم الوسيط<sup>155</sup>: -----

<sup>153</sup> وفي المعجم الوسيط نجد ( الإنسان ) الكائن الحي المفكر ، ( الإنسانية ) خلاف البهيمية وجملة الصفات التي

تميز الإنسان أو جملة أفراد النوع البشري التي تصدق عليها هذه الصفات ( مج )

<sup>154</sup> وبالبحت في لسان العرب وجد أن : العلم نقيض الجهل، علم علما وعلم هو نفسه ... وعلمه العلم وأعلمه إياه

فتعلمه.

<sup>155</sup> وفي المعجم الوسيط: العلم إدراك الشيء بحقيقته... والعلماني نسبة إلى العلم بمعنى العالم وهو خلاف الديني أو

الكهنوتي.

\*\*هانز فير : -----

\*\*المورد القريب: العلمنة: Secularization

ومن هنا يتبين لنا أن فصحي التراث لم تعرف العلمانية أو العلمنة ولكن فصحي العصر اشتقت من العلم مصدرا جديدا هو ( العلمنة) بمعنى صبغ الأمور بالصبغة العلمية وهو ما يقابل عملية ( التدين ).

## 26) سرطان

انتشر في الأوساط الصحفية المصدر ( سرطان )

\*\* الشرق الأوسط 2005/10/28 إن الفينولات المستخرجة من زيت الزيتون السلاف، قادرة على كبح مراحل

متعددة من سرطان القولون

وأسفرت نتيجة البحث في المعاجم عن الآتي:

\*\*لسان العرب<sup>156</sup>: -----

\*\*المعجم الوسيط<sup>157</sup>: -----

\*\*هانز فير : -----

\*\*المورد القريب: -----

\*\*المورد القريب : سرطان: Cancerization

ومن هذا يتضح لنا عدم استخدام فصحي التراث لفعل أو مصدر من كلمة ( سرطان ) ولكن فصحي العصر اشتقت من ( سرطان ) المصدر (سرطنة) للدلالة على عملية تقشئ مرض السرطان في الخلايا.

## 27) مزائدة

<sup>156</sup> في لسان العرب: السرطان داء يأخذ الناس والدواب.

<sup>157</sup> في المعجم الوسيط: ( السرطان ) ورم خبيث يتولد في الخلايا الظاهرية الغدية ويتفشى في الأنسجة المجاورة ( مج )

شاع في مجال السياسة ومجال الاقتصاد لفظ ( مزايمة )

\*\* الشرق الأوسط 2006 / 11 / 22: هكذا فقد اقتصر أعمال المزايمة على الأعضاء الذين سجلوا أسماءهم مسبقا

\*\* عكاظ بتاريخ 29/مارس/ 2008 العدد : 2477 : وسيتم تجهيز عدة قاعات مزايمة في مدن أخرى

\*\* الأهرام بتاريخ 2009/1/10 : فالدولة المصرية لا تقبل مثل هذا النوع من التهديدات أو المزايمة علي مواقفها

وأسفرت نتيجة البحث في المعاجم عن الآتي:

\*\*لسان العرب<sup>158</sup>: -----

\*\*المعجم الوسيط<sup>159</sup>: -----

\*\* هانز فير : مزايمة : public sale

\*\*المورد : مزايمة : bidding

وواضح أن المعاجم القديمة لم تعرف الفعل ( زايد ) ولا مصدره ( مزايمة ) وإنما هو من مقتضيات العصر الحديث التي أوجبتها الحضارة فاخترته فصحي العصر على أننا نلاحظ أن هناك معنيين للمصدر مزايمة أحدهما تجارى بمعنى التعاقد مع الشخص الذي يقدم أعلى عطاء وهو ما ورد في صحيفة الشرق الأوسط وصحيفة عكاظ ، والثاني هو معنى سياسى يراد به التنديد بموقف دولة أو شخص أو تعاملها مع قضية ما.

## (28) معايدة

يشيع في اللغة المعاصرة استخدام كلمة ( معايدة ) في المناسبات بمعنى إرسال التهنئة بمناسبة العيد

\*\* الشرق الأوسط 2008 / 12 / 26: شركة «تي.إن.تي»، ... توزع هذا العام أكثر من 180 مليون بطاقة معايدة.

\*\* عكاظ بتاريخ 28/أكتوبر/ 2006 :وفي صباح الخميس الماضي اجتمع الفرقاء في حفل معايدة.

<sup>158</sup> وبالبحت في لسان العرب وجد أن الزيادة: النمو وكذلك الزوادة، والزيادة خلاف النقصان .. وتزايد أهل السوق

على السلعة إذا بيعت فيمن يزيد

<sup>159</sup> وفي المعجم الوسيط ( زايدة ) نافسه في الزيادة

**\*\* الأهرام 2001/10/29 كما يتم معايدة الجهاز دوريا**

وأسفرت نتيجة البحث في المعاجم عن الآتي:

**\*\*لسان العرب<sup>160</sup> :-----**

**\*\*المعجم الوسيط : ( عاوده ) معاودة وعودا رجع إليه بعد الانصراف عنه**

**( المعاودة ) ظهور أعراض المرض بعد اختفائها**

**\*\* هانز فير : معايدة : cocelebration, exchange of felicitations**

**\*\* المورد القريب : معايدة : wishing someone a merry or happy feast, felicitation or**

**congratulation on the occasion of feast**

ومما سبق يتبين لنا أن فصحي التراث استخدمت من الجذر ( ع و د ) وزن فاعل في صيغة المصدر فقالت (معاودة) بمعنى الرجوع إلى الشيء ثم جاءت فصحي العصر واستخدمت نفس الوزن ولكن بالياء فقالت (معايدة) بمعنى التهنية في الأعياد، ولكننا في الوقت ذاته نلاحظ أن الأهرام قد استخدم المصدر ( معايدة) بمعنى معاودة الموجود في فصحي التراث.

### **(29)ملاحقة**

يشيع في مجال السياسة وفي أخبار الحوادث المصدر ( ملاحقة)

**\*\* الشرق الأوسط 2009 /3/24: تضاربت المعلومات ما بين باريس وموسكو، أمس، بعد ثلاثة أيام من ملاحقة**

**الشرطة في أكثر من بلد أوروبي لأشخاص**

**\*\* عكاظ /25 فبراير/ 2007 : وكان الجنرال شوماكير قائداً للعمليات الأمريكية الخاصة قبل أن يتولى مسؤولية**

**ملاحقة ومطاردة بن لادن**

**\*\* الأهرام 2008م12/11 : إن القرار سيمكن الجنود من ملاحقة واعتقال القراصنة،**

وأسفرت نتيجة البحث في المعاجم عن الآتي:

**\*\*لسان العرب<sup>161</sup> :-----**

<sup>160</sup> وبالبحت في لسان العرب نجد: العِيدُ: كلُّ يوم فيه جَمْعٌ، واشتقاقه من عاد يَعُود كأنهم عادوا إليه؛

\*\*المعجم الوسيط<sup>162</sup>: -----

\*\* هانز فير : ملاحقة: pursuit, chase, legal prosecution

\*\* المورد القريب : ملاحقة: pursuit, chase, chasing, going after

من الواضح أن المصدر (ملاحقة) جديد على اللغة العربية لم تستخدمه فصحى التراث وإنما هو من اشتقاق فصحى العصر لتدل به على معنى جديد هو المطاردة و الاعتقال.

### (30) ملاكمة

يشيع في مجال الرياضة استخدام اللفظ ( ملاكمة) دلالة على الرياضة المعروفة ،

\*\* الشرق الأوسط بتاريخ 29/1/2009

الرأي الآخر ليس ملاكمة

\*\*عكاظ: -----

\*\*الأهرام: -----

وأسفرت نتيجة البحث في المعاجم عن الآتي:

\*\*لسان العرب<sup>163</sup>: -----

\*\*المعجم الوسيط : ( الملاكمة ) ضرب من الرياضة البدنية يقوم على اللكم باليدين وله قواعد وأصول، ( الملاك ) من يحترف الملاكمة أو يهواها ( محدثة )

<sup>161</sup> وبالبحت في لسان العرب نجد لَحَفْتُهُ وَالْحَفْتُهُ بِمَعْنَى تَبَعْتُهُ وَأَتْبَعْتُهُ،

<sup>162</sup> وفي المعجم الوسيط نجد ( لحق ) فلانا لزمه وبه لحقا ولحقا أدركه وبه لحوفا لصق به ، ( ألحق ) به أدركه

، ( اللحق ) ما يجيء بعد شيء يسبقه وما يلحق بالكتاب بعد الفراغ منه فتلحق

<sup>163</sup> وبالبحت في لسان العرب نجد: اللَّكْم: الضرب باليد مجموعة،

\*\*هانز فير : ملاكمة: fist fight, boxing match

\*\*المورد القريب : ملاكمة : Boxing

وواضح أن فصحي التراث عرفت الفعل (لَكَمَ) ولكنها لم تعرف الفعل ( لاكم) ولا مصدره (ملاكمة) وإنما هو لفظ من مستجدات الحضارة أوجدته فصحي العصر لتدل به على تلك الرياضة المعروفة .

### 31) مناقصة

يشيع استخدام المصدر ( مناقصة ) على أنها " طريقة بمقتضاها تلتزم الادارة ( او الشخص ( باختيار أفضل من

يتقدمون للتعاقد معها شروطاً ، سواء من الناحية المالية او من ناحية الخدمة المطلوب أدائها<sup>164</sup>

الشرق الأوسط 2007/9/27: إن الشركة ستعلن قريباً جداً عن أسماء الشركات المؤهلة لكل مناقصة.

\*\*عكاظ بتاريخ 2009/1/10 : إن إعادة المشاريع للمناقصة مرة أخرى يمثل نموذجاً للحرص على المال

\*\* الأهرام بتاريخ 2008/12/5 : تم إجراء مناقصة عالمية

وأسفرت نتيجة البحث في المعاجم عن الآتي:

\*\*لسان العرب<sup>165</sup>: -----

\*\*المعجم الوسيط<sup>166</sup>: -----

\*\* هانز فير : مناقصة : competition to determine the lowest bidder

\*\*المورد القريب: مناقصة : Tender, bid

<sup>164</sup> د عبد الرزاق السنهوري: مصادر الحق في الفقه الإسلامي، مكتبة الحلبي الحقوقية ، ج 2 ، ص 66 ، 1998

<sup>165</sup> وبالبحت في لسان العرب نجد النَّقْصُ: الخُسْرَانُ في الحِظِّ،

<sup>166</sup> وفي المعجم الوسيط نجد ( نقص ) الشيء نقصاً ونقصاناً خس وقل

وواضح أن فصحي التراث لم تعرف الفعل ( ناقص ) ولا مصدره ( مناقصة ) وإنما هذا مصدر أوجدته فصحي العصر من الجذر ( ن ق ص ) لتدل به على مصطلح اقتصادي جديد لم يكن معروفا في القديم .

### (32) حوسبة

(الحوسبة ) مصدر جديد شاع في أوساط الاقتصاد والتجارة في العصر الحديث

\*\* الشرق الأوسط:-----

\*\*عكاظ 29/مارس/2007 كشفت حوسبة الجمعيات الخيرية وربطها إلكترونياً 17 ألف حالة تحايل

وأسفرت نتيجة البحث في المعاجم عن الآتي:

\*\*لسان العرب<sup>167</sup>:-----

\*\*المعجم الوسيط<sup>168</sup>:-----

\*\*هانز فير :-----

\*\*المورد القريب:-----

من هذا يتضح أن فصحي التراث لم تستخدم من الجذر ( ح س ب ) وزن ( فوعل ) ولكن فصحي العصر اشتقت المصدر ( حوسبة ) لتدل به على استعمال الحاسوب في استخدام المعلومات، وهي حاجة جديدة أوجدتها مستجدات الأمور التي لم تكن في العصر القديم.

### (33) عولمة

العولمة مصطلح شاع بشدة في العصر الحديث يعنى تحول العالم كله إلى قرية صغيرة وتعميم الأمور على كل دول العالم

<sup>167</sup> وبالبحت في لسان العرب نجد: حَسَبَ الشَّيْءَ يَحْسُبُهُ، بالضم، حَسَباً وحِسَاباً وحِسَابَةً: عَدَّهُ.

<sup>168</sup> وفي المعجم الوسيط نجد: ( حسب ) المال و نحوه حسابا وحسابنا عده ، و( حاسبه ) محاسبة وحسابا ناقشه



**\*\* الشرق الأوسط أكتوبر 2005 العدد 9824 :**

فإن الإطار العام الذي يقترحه الإعلان يمكن أن يسهم في» عولمة «الأخلاقيات

**\*\*عكاظ / 13 يوليو/2007** إذا نظرنا إلى الأخطاء الطبية بشكل عام نجد أنها تتخذ صفة «العولمة»

**\*\* الأهرام بتاريخ 1 / 12 / 2008 :** إن مصر والدول النامية دعت ... إلى عولمة ذات وجه إنساني

وأسفرت نتيجة البحث في المعاجم عن الآتي:

**\*\*لسان العرب<sup>169</sup>:**-----

**\*\*المعجم الوسيط<sup>170</sup>:**-----

**\*\*هانز فير :**-----

**\*\*المورد القريب:**-----

ومن هذا يتضح لنا أن فصحي التراث لم تعرف من كلمة العالم فعلا ولكن فصحي العصر أوجدت بدافع من متغيرات العصر مصدرا على وزن فوعلة هو ( عولمة) لتدل بذلك على صيرورة الأمور عالمية.

### **34)حوكمة**

من الألفاظ التي شاعت حديثا لفظ ( الحوكمة)

الشرق الأوسط:-----

**\*\*عكاظ / 16نوفمبر /2006 :** وافقت هيئة السوق المالية أمس على لائحة حوكمة الشركات

**\*\* الأهرام 17 / 2 / 2007 :** وذلك عن طريق وضع آليات مبتكرة...من أجل حوكمة عالمية

وأسفرت نتيجة البحث في المعاجم عن الآتي:

**\*\*لسان العرب<sup>171</sup>:**-----

---

<sup>169</sup> وفي لسان العرب جاء: العالمُ الخلقُ كلُّه، وقيل: هو ما احتواه بطنُ الفلك؛

<sup>170</sup> وفي المعجم الوسيط: ( العالم ) الخلق كله

\*\*المعجم الوسيط<sup>172</sup>: -----

\*\*هانز فير : -----

\*\*المورد القريب: -----

ومن خلال البحث يتبين لنا أن فصحي التراث لم تستخدم الفعل ( حوكم) ولا المصدر (حوكمة) ولكن فصحي العصر اشتقت من الجذر ( ح ك م) الفعل ( حوكم) على وزن فوعل والمصدر منه ( حوكمة) على وزن فوعلة وبالبحت في شبكة المعلومات عن دلالة هذه الكلمة وجد الأتي تحت عنوان الحوكمة:

" هذا اللفظ قدم من قبل البنك الدولي وصندوق النقد تحت اسم corporate governance ، وهو ما تمت ترجمته للعربية واتفق على تعريفه (بالإدارة الرشيدة) سواء للشركات تحديدا أو الاقتصاد بصورة عامة واستقر مجمع اللغة العربية في مصر على لفظة (حوكمة) . والحوكمة هي مجموعة من القوانين والنظم والقرارات التي تهدف إلى تحقيق الجودة والتميز في الأداء عن طريق اختيار الأساليب المناسبة والفعالة لتحقيق خطط وأهداف الشركة. وبمعنى آخر، فإن الحوكمة تعني النظام أي وجود نظم تحكم العلاقات بين الأطراف الأساسية التي تؤثر في الأداء ، كما تشمل مقومات تقوية المؤسسة على المدى البعيد وتحديد المسؤول والمسؤولية. كما أنها الإطار الذي تمارس فيه الشركات وجودها ، وتركز الحوكمة على العلاقات بين الموظفين وأعضاء مجلس الإدارة والمساهمين وأصحاب المصالح وواضعي التنظيمات الحكومية ، وكيفية التفاعل بين كل هذه الأطراف في الإشراف على عمليات الشركة. والمقصود بمبادئ "حوكمة الشركات" هو القواعد والنظم والإجراءات التي تحقق أفضل حماية وتوازن بين مصالح مديري الشركة والمساهمين فيها وأصحاب المصالح الأخرى المرتبطة بها"<sup>173</sup>

<sup>171</sup> وفي لسان العرب نجد: الحَكْمَةُ عبارة عن معرفة أفضل الأشياء بأفضل العلوم ، ويقال لمن يُحسِنُ دقائق

الصناعات ويُتقنها: حَكِيمٌ، وَحَكَمَ عَلَيْهِ بِالْأَمْرِ يَحْكُمُ حُكْمًا وَحُكُومَةً

<sup>172</sup> وفي المعجم الوسيط نجد: ( الحكم ) العلم و التفقه والحكمة ، و ( الحكمة ) معرفة أفضل الأشياء بأفضل العلوم

<sup>173</sup> <http://www.nqeia.com/vb/showthread.php?t=33240>

### 35) توعية

يشيع هذه الأيام استعمال المصدر ( توعية)

\*\* الشرق الأوسط 11 أغسطس 2001: وقعت إدارة مهرجان الإسكندرية السينمائي الدولي السابع عشر،... اتفاقية

توعية مع مهرجان الفيلم العربي في روتردام بهولندا

\*\* عكاظ 28/ يوليو/ 2008 : سيتم توقيع عقد مشروع توعية مع هيئة الغذاء والدواء الألمانية

\*\* الأهرام 19 / 8 / 2005 : يسعى البرنامج إلي أن تشجع كل جامعة من هذه الجامعات علي القيام بعمل توعية مع

إحدى الجامعات في الخارج

وأسفرت نتيجة البحث في المعاجم عن الآتي:

\*\*لسان العرب<sup>174</sup>: -----

\*\*المعجم الوسيط<sup>175</sup>: -----

\*\*هانز فير : -----

\*\*المورد القريب: -----

<sup>174</sup> في لسان العرب التَّوَعُّمُ من جميع الحيوان: المولود مع غيره في بَطْنٍ من الاثنين إلى ما زاد، ذَكَراً كانَ أوْ أُنْثى،

أو ذَكَراً معْ أُنْثى، وقد يستعار في جميع المَزْدُوجَات

<sup>175</sup> وفي المعجم الوسيط نجد ( التوعوم ) من جميع الحيوان المولود مع غيره في بطن من الاثنين إلى ما زاد ذكرا

كان أو أنثى أو ذكرا مع أنثى وقد يستعار في جميع المزدوجات

من الواضح أن فصحي التراث لم تعرف الفعل ( توعم ) ولا مصدره ( توعمة ) وإنما هذا مصطلح نشأ في فصحي العصر للدلالة على معنى المؤاخاة والتكامل بين المؤسسات والدول في النواحي التعليمية والاقتصادية ، ولعل استخدام هذا اللفظ ( توعمة ) بدلا من ( مؤاخاة ) يحدد نوع المشاركة

### (36) هلوسة

يشيع في فصحي العصر استخدام المصدر ( هلوسة )

\*\* الشرق الأوسط 2007 /3/10 : ورجحت مصادر طبية تناوله لأقراص هلوسة

\*\*عكاظ:-----

\*\*الأهرام 2001/9/27 : ما زالت ( الهلوسة ) الأمريكية تنتشر بصورة متصاعدة

وأسفرت نتيجة البحث في المعاجم عن الآتي:

\*\*لسان العرب<sup>176</sup>:-----

\*\*المعجم الوسيط<sup>177</sup>:-----

\*\*هانز فير: هلوسة : Hallucination, vision

\*\*المورد القريب : هلوسة : Hallucination

وواضح أن فصحي التراث لم تستخدم الفعل ( هلوس ) ولا مصدره ( هلوسة ) إلى أن جاءت فصحي العصر واشتقت ذلك المصدر لتدل به على المعنى القديم نفسه وهو سلب العقل.

### (37) بلورة

يشيع في لغة الصحافة المعاصرة المصدر ( بلورة )

\*\* الشرق الأوسط 2009 /4/20 دعا باراك نتنياهو إلى بلورة مبادرة سلام إسرائيلية،

<sup>176</sup> وبالبحت في لسان العرب نجد تحت مادة ( ه ل س ) ورجل مهلوس العقل أي مسلوبه

<sup>177</sup> ونجد في المعجم الوسيط ( هلس ) سلب عقله فهو مهلوس

**\*\* عكاظ 08/ 08/ 2006 :** أعرب المجلس في هذا الصدد عن أمله في أن تكون نتائج اجتماع وزراء الخارجية

العرب في بيروت أمس بلورة عملية وفاعلة للموقف العربي المطلوب

**\*\* الأهرام 24/ 12/ 2008 :** إن مصر تخطو اليوم أولى خطواتها التنفيذية نحو بلورة حلم راود المصريين لعقود

طويلة

وأسفرت نتيجة البحث في المعاجم عن الآتي:

**\*\*لسان العرب<sup>178</sup>:**-----

**\*\*المعجم الوسيط :** ( بلور) المسألة أو الفكرة استخلصها ونفي عنها الغموض والفضول ( محدثة )

**\*\* هانز فير :** بلور : to crystallize

**\*\* المورد القريب بلورة:** Crystallization

وواضح أن فصحي التراث لم تستخدم الفعل ( بلور) ولا المصدر ( بلورة) وإنما هو من معطيات فصحي العصر ليبدل

على استخلاص الفكرة وتوضيحها من غير لبس.

### (38)سعودة

شاع بكثرة استخدام المصدر ( سعودة) بمعنى تحويل الأمور المختلفة في القطاعات الحكومية إلى الإدارة والعمالة

السعودية

**\*\* الشرق الأوسط 1/ 12/ 2007:** إن الهدف من النظام هو..ودعم جهود سعودة الوظائف في القطاع الخاص

**\*\* عكاظ بتاريخ 02/ 12/ 2008** على القطاع الخاص الالتزام بالسعودة

**\*\*الأهرام:**-----

وأسفرت نتيجة البحث في المعاجم عن الآتي:

<sup>178</sup> وفي لسان العرب نجد البَلُورُ على مثال عَجُولَ المَهَا من الحجر، واحدته بَلُورَةً.

\*\*لسان العرب: -----

\*\*المعجم الوسيط: -----

\*\*هانز فير : -----

\*\*المورد القريب: -----

ومن هنا يتضح لنا أن المصدر (سعودة) مصطلح جديد اشتقته فصحي العصر من كلمة (السعودية) لتستخدمه في معنى تحويل القطاعات الحكومية والعمالة المختلفة إلى أيدي السعوديين.

### جدولة (39)

من الألفاظ التي شاعت حديثاً لفظ (جدولة)

\*\* الشرق الأوسط بتاريخ 2007 /7/28 أن أعداداً متزايدة من المقترضين عقارياً قد يضطرون إلى إعادة جدولة ديونهم

\*\* عكاظ بتاريخ 2007/4/16 العدد : 2129 : هناك جدولة لإعادة حقوق المساهمين

\*\* الأهرام بتاريخ 2008/10/2 : وأن الجدولة المطروحة سوف تقضي على أكثر من 95% من مشكلات المزارعين المتعثرين.

وأسفرت نتيجة البحث في المعاجم عن الآتي:

\*\*لسان العرب<sup>179</sup>: -----

\*\*المعجم الوسيط<sup>180</sup>: -----

\*\*هانز فير : -----

\*\*المورد القريب : tabulation , arrangement, listing scheduling

<sup>179</sup> وبالبحث في لسان العرب نجد الجدول النهر الصغير،

<sup>180</sup> وفي المعجم الوسيط نجد ( الجدول ) مجرى صغير يشق في الأرض للسقيا وصفحة تخط فيها خطوط متوازية قد تتقاطع فتكون مربعات يكتب فيما بينها ( مو ) ( ج ) جداول

وواضح أن فصحي التراث لم تعرف الفعل ( جدول) ولا المصدر ( جدولة) ولكن فصحي العصر أوجدت ذلك المصدر لتدل به على وضع نظام معين في التعاملات المالية ولا سيما في سداد الديون.

#### (40) خصصة

شاع في العصر الحديث لفظ ( الخصخصة)

\*\* الشرق الأوسط بتاريخ 2007/12/1 إن الهدف من النظام هو تعزيز توجه الدولة نحو خصخصة بعض

قطاعاتها الحكومية ومؤسساتها

\*\* عكاظ بتاريخ 2007//9/ 25/ العدد : 2291 : من هنا نشأت الحاجة إلى القيام بعملين هامين معاً أولهما يتمثل

في طرح بعض مرافق الخطوط السعودية للخصخصة بشكل تدريجي

\*\* الأهرام بتاريخ 2008/5/21 : ومن الطبيعي أن تستمر عملية خصخصة المشروعات الحكومية ونقلها إلي يد

القطاع الخاص

وأسفرت نتيجة البحث في المعاجم عن الآتي:

\*\*لسان العرب<sup>181</sup>: -----

\*\*المعجم الوسيط<sup>182</sup>: -----

\*\*هانز فير : -----

\*\*المورد القريب: -----

يبدو مما سبق أن المصدر ( خصخصة) مشتق جديد لم تعرفه المعاجم العربية القديمة ولم يذكر حتى في المعاجم الحديثة التي نعتمد عليها في البحث ، ولكنه نشأ في فصحي العصر من الجذر ( خ ص ص) لتفرق به الفصحى بين الفعل(خصص) والذي مصدره (تخصيص) بمعنى جعله شيئاً خاصاً لشخص وهو عكس التعميم ، وبين خصص

<sup>181</sup> وبالبحث في لسان العرب نجد خصّه بالشيء أفردّه به دون غيره.

<sup>182</sup> وفي المعجم الوسيط نجد ( خصص ) فلانا بالشيء خصه به

ومصدره خصخصة وهو تحويل الممتلكات والشركات الحكومية إلى قطاع خاص ، أو إنهاء سيطرة الدولة على الشركات والمؤسسات.

#### (41) أسلمة

من المصادر التي شاعت في العصر الحديث لفظ ( أسلمة )

\*\* الشرق الأوسط بتاريخ 28 يوليو 2007 العدد 10469 : سكرتير بابا الفاتيكان يحذر من أسلمة أوروبا

\*\* عكاظ بتاريخ 01 ديسمبر/ 2007 العدد : 2358 : وصلت القبائل العربية الحسانية إلى الصحراء في مهمة

أسلمة المنطقة

\*\*الأهرام:-----

وأسفرت نتيجة البحث في المعاجم عن الآتي:

\*\*لسان العرب<sup>183</sup>:-----

\*\*المعجم الوسيط<sup>184</sup>:-----

\*\*هانز فير : -----

\*\*المورد القريب:-----

وواضح أن الفعل ( أسلم ) ومصدره ( أسلمة ) مشتق جديد في الوزن والمعنى فلم يعرف نظام الصرف العربى من الفعل الذى على وزن ( أفعل ) إلا وزن إفعال كما نقول أحسن إحسانا ، ووزن إفعلة كما نقول أقام إقامة، ولكن فصحي

<sup>183</sup> وفي لسان العرب نجد وأَسْلَمَ أمره إلى الله، أي سَلَّمَ، وأَسْلَمَ، أي دخل في السَلْم، وهو الاستسلام. وأَسْلَمَ من

الإسلام.

<sup>184</sup> وفي المعجم الوسيط نجد: ( أسلم ) انقاد وأخلص الدين لله ودخل في دين الإسلام



العصر أوجدت وزنا جديدا للفعل أسلم هو أسلمة على وزن (فعللة) وهو مشتق من الاسم (إسلام) فأصبح عندنا الوزن القديم وهو أسلم إسلاما والوزن الجديد وهو أسلم أسلمة. ويستخدم الفعل أسلم إسلاما لازما بمعنى اعتناق الإنسان الدين الإسلامي ، أما الفعل أسلم أسلمة فمعناه تحويل الأمور إلى النمط الإسلامي ، أو اتباع النموذج الإسلامي في الحكم أو السياسة أو الاقتصاد وما شابه ذلك.

#### 42/أقلمة

شاع في لغة الصحافة استخدام المصدر " أقلمة "

\*\* الشرق الأوسط بتاريخ 8/2/2002 العدد 8473 : وهي مقترحات تهدف إلى ضبط الهجرة غير الشرعية والمساعدة على أقلمة المهاجرين الجدد في وطنهم الجديد

\*\*عكاظ: -----

\*\*الأهرام: -----

وأسفرت نتيجة البحث في المعاجم عن الآتي:

\*\*لسان العرب<sup>185</sup>: -----

\*\*المعجم الوسيط<sup>186</sup>: -----

\*\*هانز فير : أقلم: to acclimate

\*\* المورد القريب : أقلمة: acclimatization , acclimation. Adaptation

ومن هنا يتضح لنا أن فصحي التراث لم تعرف الفعل ( أقلم) ولا المصدر ( أقلمة) وإنما هو مصدر جديد على وزن فعللة اشتقته فصحي العصر من الاسم إقليم لتدل به على معنى التكيف مع البيئة.

<sup>185</sup> وجاء في لسان العرب: والإقليم: واحد أقاليم الأرض السبعة ، وأقاليم الأرض: أقسامها، واحدا إقليم؛ قال ابن

دريد: لا أحسب الإقليم عريبا؛ قال الأزهري: وأحسبه عربيا.

<sup>186</sup> وجاء في المعجم الوسيط: ( الإقليم ) عند القدماء واحد الأقاليم السبعة وهي أقسام الأرض

### 43) مسرحية

يدور على الألسنة استخدام المصدر ( مسرحية) مصدرا للفعل ( مسرح )

\*\* الشرق الأوسط 2001 /9/12 وقد برع الممثلون في مسرحية حياتهم الممزقة

\*\*عكاظ:-----

\*\* الأهرام 2001/3/21 : تم اتباع أسلوب مسرحية المناهج

وأسفرت نتيجة البحث في المعاجم عن الآتي:

\*\*لسان العرب<sup>187</sup>:-----

\*\*المعجم الوسيط<sup>188</sup>:-----

\*\*هناز فير :-----

\*\*المورد القريب:-----

ومن هذا يتضح لنا أن فصحي التراث لم تعرف الفعل ( مسرح ) ولا المصدر ( مسرحية ) وإنما هو مصدر على وزن فعللة اشتقته فصحي العصر من الاسم ( مسرح ) لتدل به على تحويل الأمور إلى ما يشبه العرض المسرحي.

### 44) صيرفة

شاع على الألسنة استخدام لفظ ( صيرفة) مصدرا للفعل ( صيرف ) على وزن فيعل

\*\* الشرق الأوسط 2004 /7/23 وقع الاختيار على محل الصيرفة

\*\*عكاظ:-----

\*\*الأهرام:-----

وأسفرت نتيجة البحث في المعاجم عن الآتي:

\*\*لسان العرب<sup>189</sup>:-----

---

<sup>187</sup> وبالبحت في لسان العرب نجد: والمَسْرَحُ، هو الموضع الذي تَسْرَحُ إليه الماشية بالغداة للرَّعي

<sup>188</sup> وفي المعجم الوسيط نجد ( المسرح ) مرعى السرح ومكان تمثل عليه المسرحية ( مو ) ( ج ) مسارح

\*\*المعجم الوسيط<sup>190</sup>: -----

\*\*هانز فير : -----

\*\*المورد القريب : صيرفة: money- changing, exchange

ومن هذا يتضح لنا أن فصحي التراث لم تعرف الفعل ( صيرف ) ولا مصدره صيرفة وإنما هو من اختراع فصحي العصر للدلالة على عملية تبادل العملة.

### Appendix 3

أ) مقارنة ورود الكلمات المعربة في الجرائد موضع البحث

الأهرام	عكاظ	الشرق الأوسط	
		√	1. بلقنة
√		√	2. أمركة
√		√	3. نمذجة
	√	√	4. سمكرة
		√	5. صنفرة
√		√	6. فبركة
	√	√	7. سفلتة
	√	√	8. تلفزة

<sup>189</sup> وجاء في لسان العرب تحت مادة ( ص ر ف ) : والصَّرْفُ والصَّيْرُفُ والصَّيْرَفِيُّ: النَّقَّادُ مِنَ الْمُصَارِفَةِ وَرَجُلٌ

صَيْرَفٌ: مُتَصَرِّفٌ فِي الْأُمُورِ؛ وَأُظِنَ أَنَّ فَصْحَى الْعَصْرِ قَدْ أَخَذَتْ الْفِعْلَ صَيْرِفَ مِنْ هَذَا الْأِسْمِ بِمَعْنَاهُ وَوزنه.

<sup>190</sup> وفي المعجم الوسيط نجد ( الصيرف ) صراف الدراهم والمتصرف في الأمور المجرب لها ( ج ) صيارف و

صيارفة

9. دبلجة	√		
10. برمجة	√	√	√
11. أتمتة	√		
12. ميكنة	√		
13. فلترة	√	√	√
14. جمركة	√		
15. أكسدة		√	
16. بسترة	√		
17. فرملة	√		√
18. هرطقة	√		√
19. كهربية	√		√
20. قرصنة	√	√	√
21. تدشين	√	√	√
22. تقنين	√	√	√
23. قولبة	√		√

(ب) مقارنة ورود الكلمات المشتقة في الجرائد موضع البحث

الأهرام	عكاظ	الشرق الأوسط	
		√	1. تأطير
√		√	2. تخسيس
√		√	3. تلميح
√	√	√	4. تحفيز
√	√	√	5. تفويج
√	√	√	6. تعقيم
√	√	√	7. تسييس
√		√	8. تقزيم

9. تجذير	√		
10. ترميز	√		
11. تأصيل	√	√	√
12. تدجين	√		√
13. تدليك	√		√
14. تدويل	√	√	√
15. ترسيب	√		√
16. ترسيخ	√	√	√
17. تكديس	√		√
18. تلحيم	√		
19. تهيمش	√	√	√
20. شرعنة	√		√
21. عرقنة	√		√
22. عصرنة	√	√	
23. عقلنة	√	√	
24. أنسنة	√		
25. علمنة	√		
26. سرطنة	√		
27. مزائدة	√	√	√
28. معايدة	√	√	√
29. ملاحقة	√	√	√
30. ملاكمة	√		
31. مناقصة	√	√	√
32. حوسبة		√	√
33. عولمة		√	√
34. حوكمة		√	√
35. توعية		√	√
36. هلوسة	√		√
37. بلورة	√	√	√
38. سعودة	√	√	
39. جدولة	√	√	√

40. خصخصة	√	√	√
41. أسلمة	√	√	
42. أقلمة	√		
43. مسرحة	√		√
44. صيرفة	√		

ج) مقارنة ورود الكلمات المعربة في المعاجم موضع البحث

المورد القريب	هانز فير	المعجم الوسيط	لسان العرب	
				1. بلقنة
				2. أمركة
				3. نمذجة
				4. سمكرة
√	√	√		5. صنفرة
				6. فبركة
√	√			7. سفلتة
√	√			8. تلفزة

9. دبلجة				
10. برمجة				√
11. أتمتة				√
12. ميكنة				
13. فلترة				
14. جمركة				
15. أكسدة			√	√
16. بسترية		√		√
17. فرملة			√	√
18. هرطقة			√	√
19. كهربية		√	√	√
20. قرصنة		√	√	√
21. تدشين			√	√
22. تقنين		√		√
23. قولبة				√

(د) مقارنة ورود الكلمات المشتقة في المعاجم موضع البحث

المورد القريب	هانز فير	المعجم الوسيط	لسان العرب	
√				1. تأطير
√	√			2. تخسيس
√	√			3. تلميح
√				4. تحفيز
				5. تفويج
√	√	√		6. تعقيم
√				7. تسييس
√				8. تقزيم

9. تجذير				√
10. ترميز				
11. تأصيل			√	√
12. تدجين			√	√
13. تدليك			√	√
14. تدويل		√	√	√
15. ترسيب			√	√
16. ترسيخ			√	√
17. تكديس			√	√
18. تلحيم			√	√
19. تهميش		√		
20. شرعنة				
21. عرقنة				
22. عصرنة				√
23. عقلنة				√
24. أنسنة				√
25. علمنة				√
26. سرطنة				√
27. مزايمة		√	√	√
28. معايدة			√	√
29. ملاحقة			√	√
30. ملاكمة		√	√	√
31. مناقصة			√	√
32. حوسبة				
33. عولمة				
34. حوكمة				
35. توعية				
36. هلوسة			√	√
37. بلورة		√	√	√
38. سعودة				
39. جدولة				√



40. خصخصة				
41. أسلمة				
42. أقلمة			√	√
43. مسرحة				
44. صيرفة				√

### المراجع

ابن جنى ، أبو الفتح عثمان، 1957، الخصائص، تحقيق محمد على النجار، المكتبة العلمية.

ابن دريد، أبو بكر محمد بن الحسن ،الاشتقاق، د.ت، تحقيق عبد السلام هارون ، القاهرة ، مكتبة الخانجي.

ابن منظور. لسان العرب. القاهرة: دار المعارف. د.ت

أركون ، آلاء عبد الله، 2004، معجم الطلاب تركى عربى . عربى تركى ، دار الكتب العلمية بيروت

أمين ، عبد الله ، 2000، الاشتقاق، القاهرة ، مكتبة الخانجي

أنيس ، إبراهيم، 2003، من أسرار اللغة ، ط8، القاهرة ، مكتبة الأنجلو المصرية

2004، دلالة الألفاظ ، القاهرة ، مكتبة الأنجلو المصرية

بدوى، السعيد ، 1973 ، مستويات العربية المعاصرة فى مصر، دار المعارف ، القاهرة

البعلبكي، روجي، 2002، المورد القريب، دار العلم للملايين، بيروت

التونجي، محمد، 2005، المعرب والدخيل فى اللغة العربية وآدابها، دار المعرفة، بيروت

2002، معجم الطلاب عربى فارسى، فارسى عربى، دار الكتب العلمية ، بيروت

جبل، محمد حسن حسن، 2006، علم الاشتقاق، ط1، القاهرة ، مكتبة الآداب.

حسن، عباس، 1981، النحو الوافي، ط7، دار المعارف، القاهرة

الراجحي، عبده، 2000، التطبيق الصرفي ، ط2، دار المعرفة الجامعية

الصالح، صبحى، 2000، دراسات فى فقه اللغة العربية، دار العلم للملايين

عبد التواب، رمضان : . 1999، فصول فى فقه العربية ، القاهرة ، مكتبة الخانجي .

. 1997 التطور اللغوى ، القاهرة ، مكتبة الخانجي

عبد الحميد، محمد محيى، 2005، دروس فى التصريف، دار الطلائع

عبد العال، عبد المنعم سيد، 1972، معجم الألفاظ العامية ذات الحقيقة والأصول العربية، مكتبة الخانجي،

القاهرة

عبد العزيز، محمد حسن ، 1992، الوضع اللغوى فى الفصحى المعاصرة ، دار الفكر العربى ، القاهرة

1995، القياس فى اللغة العربية ، دار الفكر العربى ، القاهرة

1990، التعريب فى القديم والحديث، دار الفكر العربى ، القاهرة

2007، فى تطور اللغة العربية ، مكتبة الآداب القاهرة

علوب، عبد الوهاب، 1996، الواعد معجم فارسى عربى، الشركة المصرية العالمية للنشر لونجمان

فير، هانز ، معجم اللغة العربية المعاصرة، 1974، مكتبة لبنان، بيروت

المصرى ، حسين مجيب، 1984، المعجم الفارسى العربى الجامع ، مكتبة الأنجلو المصرية، القاهرة

